
CANSOUNIER
de la
TRAVERSADO
2024

Establit da Sylvain Casagrande
96 cansoun

A Turin, a la Ròsa Blanca

Vièlho chansoun piemounteso adatà en nissart

A Turin, a la Ròsa Blanca
L'i a 'na filha da maridà,
da maridà !

A Turin, a la Rosa Blanca
L'i a 'na filha da maridà.

La sieu mama la penchena,
M'una pigna d'or e d'argent,
d'or e d'argent !

La sieu mama la penchena,
M'una pigna d'or e d'argent.

Mama mia doune-mi cent lira
Qu'en Amèrica vouòli anà,
vouòli anà !

Mama mia doune-mi cent lira
Qu'en Amèrica vouòli anà !

« Li cent lira li ti vau dounà,
Ma'n Amèrica noun e noun,
noun e noun !

« Li cent lira li ti vau dounà,
Ma'n Amèrica noun e noun !

Lou sieu fraire à la fenestra :
« O ma maire ! Laissà-la anà !
laissà-la 'nà ! »

Lou sieu fraire à la fenestra :
« O ma maire ! Laissà-la anà ! »

Chant des partisans de la Roja

Montagne di val Roja, valloni e valloncelli
Dove noi siam passati nei nostri giorni belli
Gli partigiani vanno, seguendo il lor destin. *(bis)*

Addio bel Casterino o dolce terra amica
Scendiamo verso il piano lasciando Pejrafica
Di questa cara terra, giammai ci scorderem. *(bis)*

Bei prati del Sabbione eccelsa Scandejera
Foste la nostra casa sulla montagna nera
Voi pure salutiamo, colla speranz' in cor. *(bis)*

Addio bei laghi azzurri dai bei riflessi d'oro
Un canto di saluto vi diamo tutti in coro
Forse ci rivedremo, nel tempo che verrà. *(bis)*

Valloni di Val Roja dove noi siam passati
Che i rombi cupi al vento avete riecheggiati
Tra i canti di vittoria, un giorno tornerem. *(bis)*

Addio ragazze belle di Mesce e Casterino
Ci' avete rese liete le tappe del cammino
Gli vostri bei ricordi, nel cuore porterem. *(bis)*

Voi tutti amici cari, amici che restate
Del partigiano alpino sempre vi ricordate
Un giorno assai più bello, forse ci revedrem. *(bis)*

Adieu Papa, adieu Maman

Chant de conscrits

Adieu Papa, adieu Maman,
(bis)

Souvenez-vous de vos enfants,
De vos enfants, de vos enfants,
Souvenez-vous de vos enfants,
Qui s'en vont au régiment.

Le régiment est bien garni,
(bis)

Le régiment est bien garni,
Est bien garni, est bien garni,
Le régiment est bien garni,
Pour les conscrits qui vont
partir.

Quand nous serons au régiment,
(bis)

Nous écrirons à nos parents,
A nos parents, à nos parents,
Nous écrirons à nos parents
Qu'ils nous envoient de l'argent.

Couro l'argènt serà 'rribà,
(bis)

E de ribòtoi n'en farén,
Voui, n'en farén, voui n'en farén,
E de ribòtoi n'en farén,
Sus li còstoi dei parèns.

Ma se l'argènt n'arribo pa,
(bis)

E de ribòtoi n'en farén pa,
N'en farén pa, n'en farén pa,
Ma se l'argènt n'arribo pa,
E de ribòtoi n'en farén pa.

Catarinéto plourés pa,
(bis)

Lou vouostr' amant noun
partirà,
Noun partirà, noun partirà,
Lou vouostr' amant noun
partirà,
Noun aurés pen'a lou gardà.

Adieu Papa, adieu Maman,
(bis)

Souvenez-vous de vos enfants,
De vos enfants, de vos enfants,
Souvenez-vous de vos enfants,
Qui s'en vont au régiment.

Z. Castellon, quartier des Adrets à Belvédère

***Lis Adrés bèlo campagno,
Paradis plé' de buònur,
Ajoucas a la mountagno,
Toujourn plé' de soulélh, souto d'un ciel d'azur.
Toujourn dintre la verduro,
Dai roures, dai castagniès,
Paradis de la naturo, respire l'ario puro,
Vivo lis Adrés !***

Tout entoura d'escoubos, perfumà de ferìgoulo,
De bouisses, de san-jouans,
'Na visto magnifico, per nous es l'Americo,
Aquì as Adrés Soubrans.
Adouran l'altitudo, la pas, la soulitudo,
Tout acò ni repauso e vivèn me gran causo,
A pè de cado ribo, quour' lou soulélh arribo,
Per nous la bèlo vido...
Pechins e grans !

Vèrs sus i'a la serriéro, que elo la premiéro,
Ni paro da gros vènt,
A la faisso soutrano, cado journ bramo, bramo,
Valou d'Encandoulènt.
Aquì, a pè da caire, doun es naissù gran maire,
A pè de cado planto, cado journ en merlou canto,
Touto li nious fan fèsto, an la musico en tèsto,
E pi iou fau lou rèsto...
Cadu' 's countènt !

Amici miei

1989, Piero Montanaro & Remigio Passarino

Quando ti prende la malinconia
 Pensa che c'è qualcuno accanto a te.
 Vivere non è sempre poesia
 Quante domande senza un perché !
 Ma l'amicizia, sai, è una ricchezza
 Ed un tesoro che non finirà.
 Metti da parte questa tua tristezza,
 Canta con noi, la tristezza passerà.

***Amici miei,
 Sempre pronti a dar la mano
 Da vicino e da lontano :
 Questi son gli amici miei.
 Amici miei,
 Pochi e veri amici miei
 Mai da soli in mezzo ai guai :
 Questi son gli amici miei.***

Quando ritorna la malinconia
 Questa canzone canta insieme a noi,
 La tua tristezza poi se ne andrà via,
 E scoprirai in noi gli amici tuoi.
 A volte basta solo una parola
 Detta ad un amico che è un po' giù
 Fare un sorriso che in alto vola,
 Torna la vita e di nuovo si va su.

Chansoun de la Val d'Esturo

L'ase d'Alègre fai testamènt (*bis*)
 Laisso la vito per far counvènt...

E le-vrin e le-vroun, troun, troun
E le-vran da li-oun
E le-vrin e le-vroun

Laisso les ourélhos ai pauri chourgn (*bis*)
 Coura audian, audian da, da lounn...

Laisso lhi uès ai pauri bourgn (*bis*)
 Couro veian, veian da, da lounn...

Laisso les chambos ai pauri sòp (*bis*)
 Couro courrian, courrian da galòp...

Laisso lhi ouèsses ai pauri chan (*bis*)
 Couro mourdian, faian "An ! An ! An !"...

Laisso la coùo ai cusinier (*bis*)
 Paro les mouishos dai poutagier...

L'Aveugle

*L'un des deux hymnes traversadiens, avec les Trimardeurs.
Chanson nulle mais néanmoins stupide.
Qu'est-ce qu'on rigole !*

Un pauvre aveugle, venant de St Quentin,
Allait de porte en porte en tendant la main

***Faites-lui du bien, bien-bien-bien-bien-bien
A ce pauvre aveugle qui n'y voyait rien***

Mon pauvre aveugle, voulez-vous des sous ?
Non, merci madame, j'ai encore cinq sous

Mon pauvre aveugle, voulez-vous des œufs ?
Non, merci madame, j'en ai encore deux

Mon pauvre aveugle, voulez-vous du pain ?
Non merci madame, j'ai encore le mien

Mon pauvre aveugle, mais que voulez-vous ?
Une nuit madame, passée avec vous

Mon pauvre aveugle, vous n'y verrez rien
Ca fait rien madame, j'y mettrai les mains

Mon pauvre aveugle, qu'avez-vous senti ?
Presque rien madame, c'était trop petit !

***Elle lui a fait du bien, bien-bien-bien-bien-bien
A ce pauvre aveugle qui n'y voyait rien.***

Canson di Magg, adatà ën Nosto Modo da S. Arneodo

Sien parti de noste case, l'ero ja scasi sero
 Sien vengu ci a chantar e sounar, douna vous la buono sero.

**[: Lan-li la-li, la-li la-la-lèro,
 lan-li la-li, la-li la-la-la :] (bis)**

O bouòno séro segnour padroun... e d'co la padrouno
 Sien vengu ici a chantar e sounar senso chama d'licenço.

E se voulè dounà-nous d'òu, de la jalina biancho
 Tuchi, tuchi lhi matin li es al cò que chanto.

E se voulè dounà-nous d'òu, de la jalino rousso
 Tuchi, tuchi lhi matin li es al cò que pouso.

Bèica mec aquel fratuchin, qu'a l'es aquì s'la porto
 Ne le atèn lou regalin que la padrouno li pòrto.

Ma quiel aquì a l'es pa 'n fratuchin, es un chucho-caramèle
 Ne le li piaï de far l'amour eme lei filhetes bèlle.

Bella Ciao (partigiani)

Versione ufficiale

Una mattina, mi son svegliato
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
Una mattina mi son svegliato
Ed ho trovato l'invasor

O partigiano portami via
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
O partigiano portami via
Che mi sento di morir

E se io muoio da partigiano
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
E se io muoio da partigiano
Tu mi devi seppellir

E seppellire lassù in montagna
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
E seppellire lassù in montagna
Sotto l'ombra di un bel fior

E le genti che passeranno
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
E le genti che passeranno
Mi diranno : « O, che bel fior »

E questo il fiore del partigiano
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
E questo è il fiore del partigiano
Morto per la libertà !

Bella Ciao (mondine)

Chanson des repiqueuses de riz

Alla mattina appena alzata
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
Alla mattina appena alzata
In risaia mi tocca andar

E fra gli insetti e le zanzare
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
E fra gli insetti e le zanzare
Un dur lavoro mi tocca far

Il capo in piedi col suo bastone
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
Il capo in piedi col suo bastone
E noi curve a lavorar

Ed ogni ora che qui passiamo
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
Ed ogni ora che qui passiamo
Noi perdiamo la gioventù

O mamma mia, o che tormento
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
O mamma mia, o che tormento
Io t'invoco ogni doman

Ma verrà un giorno, che tutte quante
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
Ma verrà un giorno che tutte quante
Lavoreremo in libertà !

La Bèrgera

Canson piemontèisa ch'a l'é bin conossù

A l'ombrèta dël busson, Bèla Bèrgera l'é 'ndurmìa, *(bis)*
 [: l'é da li passè trè zoli fransé,
 Ch'a l'han dije : « Bèla Bèrgera voi l'evì la frev. » :] *(bis)*

« E se voi i l'evì la frev, faroma fè na coventura, *(bis)*
 [: Con ël mè mantèl, ch'a l'è così bèl,
 Faroma fè na coventura, passèrà la frev. » :] *(bis)*

E la bèla j'ha rëspondù : « Gentil galant, fè ël vòsti viagi, *(bis)*
 [: E lasseme sté, con ël mè bërgé,
 Che al son de la soa viòla am farà dansé. » :] *(bis)*

Ël bërgé sentì lolì l'é sautà fòra ëd la baraca, *(bis)*
 [: Con la viòla an man s'è butà a soné,
 A l'ha pià la Bèla Bèrgera l'ha fala dansé. :] *(bis)*

Coubla adiciounala

« Varda'n pòch com'a bala bin, Bèla Bèrgera tan grassiosa, *(bis)*
 [: Chila aussa ij pè, fa bogé ël daré,
 Chila a bala la corenta col sò bèl Bërgé . » :] *(bis)*

Vecchia canzone tradizionale

Quando ero piccina piccina
 Mio Pappà mi portava a giocar
 Mi diceva : Marietta vien grande *(bis)*
 Quando ero piccina piccina
 Mio Pappà mi portava a giocar
 Mi diceva : Marietta vien gande
 Che ti voglio maridar

***Bionda, bella bionda
 O biondinella d'amor,
 Bionda, bella bionda
 O biondinella d'amor !***

Grandicella io son divenuta
 A l'età di sedici anni
 Ho na figlia che chiama già Mamma *(bis)*
 Grandicella io son divenuta
 A l'età di sedici anni
 Ho na figlia che chiama già Mamma
 Ma non ho mai più vist'il papà !

Coubla adiciounala

La sua bimba adesso è cresciuta
 E non ha nemmeno vent anni
 Ha na figlia che chiama già Mamma *(bis)*
 La sua bimba adesso è cresciuta
 E non ha nemmeno vent anni
 Ha na figlia che chiama già Mamma
 Ma non sa più chi è il papà !

Bon-a sèira, Giaco Tross

Cansoun per emparà de paraula en pimountés

Bon-a sèira Giaco Tross, Giaco Tross... le ninsòle son pa nos,
 E le nos son pa ninsòle,
 E ij mëssé, e ij mëssé, e ij mëssé son pas le nòre.

E le nòre son pa ij mëssé, son pa ij mëssé... e la tèra l'é pa ij d'né,
 E ij dané son pa la tèra,
 E la pas, e la pas, e la pas l'é pa la guèra.

E la guèra, l'é pa la pas, l'é pa la pas... e la boca l'é pa ël nas,
 E ël nas l'é nen la boca,
 E lo fus, e lo fus, e lo fus l'é pa la roca.

E la roca l'é pa ël fus, l'é pa ël fus... e la fnestra l'é pa l'uss,
 E l'uss l'é pa la fnestra,
 E'n tòch ëd pan, e'n tòch ëd pan,
 e'n tòch ëd pan l'é pa na mnestra.

E la mnestra l'é pa 'n tòch ëd pan, l'é pa'n tòch ëd pan...
 e la gata l'é pa ël can,
 E ël can l'é nen la gata,
 E 'l maton, e 'l maton, e 'l maton l'é nen la mata.

E la mata l'é pa 'l maton, l'é pa 'l maton... e la tèra l'é pa ij mon,
 E ij mon son pa la tèra,
 E 'l mërcà, e 'l mërcà, e 'l mërcà l'é pa la fera.

E la fera l'é pa 'l mërcà, l'é pa 'l mërcà... e lo prèivi a l'é pa 'l fra,
 E lo fra l'é nen lo prèivi,
 E lo vin, e lo vin, e lo vin l'é bon da bèivi !

Z. Castellon, chanson pour un amour de jeunesse

***De tiro pios en amou',
Pér anar serounar a Bouissou',
Ti cal quitar Balvér,
Vesèu e Perdigiér,***

Pér passar quinze jours én sésou.

***Se fas merèno damou',
Faï de poulénto faï de ragou',
Se vouès béure en manjant,
Lou melhour fourtifiant,
Es én bidou' d'aigo da' valou'.***

Se de mati' t'en pios m'a' mul,
Méto-ti sus acò de Jul,
A Courdelèvo arrèsto-ti,
Calo de sus e pauso-ti.

Damou' i a'n moulou' de trabalh,
Si fa pi rè' toute m'a' dalh,
Oublido pi rè' lou capèl,
Lou gros voulam e lou rastèl.

Gardio pi rè' li nious voular,
Riscarios de t'acantelar,
As en voulam que còpo bè'
Faï atenciou' taïllo-ti rè'.
Viro lou fe' faï-lou secar,

Quour'és bèn séc lou pouos
[campar,
Preparo-t'én en bouòn baiér,
E lou ti calos a Balvér.

Siès damou' despì quinze jous,
Couménsoù jà d'èstre gilous,
Depacho-ti de recalar,
Languissou tròu de t'embrassar.
Pér iou faï-ti rè' de souci,
Lou miou fe' l'ai toute fenì,
N'ai plus que de mi recampar,
De mi soupar e mi courcar.

***Couro calos de Bouissou',
N'avisò-ti de mi far "Hou-hou !"***

***Se lou tèmp és seré',
M'en piòu su lou coulè',
Se lou còu de d'aquí ti gardiòu.
Couro arribos a Balvér,
Strémo lou voulam e lou
[flouriér,
Vaï enclaure lou mul,
A l'estable de Jul
Faï soupar e pi vaï ti courcar !***

Buona sera

*O sia : « Red River Valley », cansoun de cow-boy... Segur,
qu'es tradiciounal !*

Buona sera, miei cari compagni
Buona notte andiamo a dormir
[: Ci sveglieremo domani mattina
Quando il sole comincerà a spuntar :] (bis)

Arrivederci miei cari amici
Ciao a tutti partiamo contenti
[: Ci rivedremo fra poco in festa
Quando il cuore comincerà a cantar :] (bis)

Versioun Rauba Capèu

Bouòna sera, gèns de la Countéa,
Bouòna nuèche s'en anan courcar
[: Si desvilherén deman de bouòn'oura,
Coura lou gale coumenserà de cantar :] (bis)

A si reveire, ò gèns dòu vilage,
E « Ciao viva ! » s'en anan contèns
[: Si reveirén e tournerén far fèsta
Coura lou couòr ni counviderà a balar :] (bis)

Cacciatore del Bosco

Una variante tra tante altre possibile...

Il cacciatore nel bosco, mentre alla caccia andava,
[: Scontrò una signorina graziosa e bella,
Il cacciatore s'innamorò. :] *(bis)*

La prese per la mano e la condusse a sedere
[: Trà i gusti ed i piaceri e dai voleri
La novellina s'addormentò :] *(bis)*

La novellina si sveglia, il cacciatore non c'era
[: « Ahimé, m'hai rotto il velo, m'hai rotto il velo,
Cuore crudele tu m'hai tradi' » :] *(bis)*

« No, no, non t'ho tradita, non sono un traditore,
[: Son' figli' di'un gran signore, di'un gran signore
Son' la delizia del tuo bel cuòr' » :] *(bis)*

« E se la mamma non vuole, noi la farem volere
[: Andrem tanto lontano tanto lontano,
Poi alla fine ci sposerem ! » :] *(bis)*

Calant de Vilafranca

Cansoun que sènte lou pel de moussa

Calant de Vilafranca,
Souta d'un caroubiè,
Faion la countra-dansa,
Emb'un sarjènt fouriè.

***Tralala, tralala,
Li gandaula si maridon,
Tralala, tralala,
Li gandaula si soun maridà.
Vai que l'amour ti passerà,
Fai la vireta, fai la vireta,
Vai que l'amour ti passerà,
Fai la vireta, fai la virà.***

S'es maridat un rangou,
Emb'una sensa dènt,
Sa maire n'es contènta,
Soun paire n'en sau rèn.

La filha n'es proumèssa,
Li an dounat l'anèu,
N'a plu de countentèssa,
Que fin à San Miquèu.

Calant de Vilafranca
Per mi croumpà 'n capèu
Mi sieu troumpat de pouòrta
Sieu 'ntrat en'un bourdèu

La frema dau bourdèu
M'a dich qu'èri bèu
M'a fà calar li bralha
Pi m'a suçat l'aucèu

Ti penses d'èstre bèla
Ma bèla lou siès pa
Ti cau pagà lou pintre
Per ti faire pintà

Ti penses d'èstre bèla
Ti manca li couloù
Siès plena de chatèla
Ti grates nuèch e joù

L'i èra una roussa
Qu'èra un bèu moucèu
L'i ai pessugat li poussa
M'a pessugat l'aucèu

L'i èra 'na pichina
Embe de grò boutèu
Un cùu coum'una tina
Li ai més lou pincèu !

Rigaudoun provençau

Maire se sabias, d'ounte vène, d'ounte vène
 Maire se sabias, d'ounte vène, me batrias
 Vène de Touloun, de Touloun e de Marsiho
 Vène de Touloun de dansa lou rigaudon

***Avieu un calignaire, m'agradavo pas
 Avié lou nas de caire, sabié pas dansa
 [: Aquéu calignaire, m'agradavo gaire
 Aquéu calignaire m'agradavo pas :] (bis)***

l'a li chivalié, de l'armado de l'armado
 l'a li chivalié, parlon d'amour voulountié
 L'espaso' au coustat, bello mino, bello mino
 L'espaso' au coustat, sabon se faire escouta

l'a tant de marin, per la danso, per la danso
 l'a tant de marin, per la danso plen d'entrin
 Maire que fa gau, cambo lesto, cambo lesto
 Maire que fa gau, cambo lesto e pèd descaus

l'a li gros marchand, li pistolo, li pistolo
 l'a li gros marchand, li pistolo e li diamant
 N'an si cofre plen, de coulano, de coulano
 N'an si cofre plen de coulano e de pendent

Ah ! li bèu pais, tout fa festo, tout fa festo
 Ah ! li gros pais, tout fa festo, tout ié ris
 Maire se voulías, vosto fiho, vosto fiho
 Maire se voulías, aqui la maridas.

Cansoun dai mensònigai

Cansoun d'en Palhoun

Vi vau cantar una cansoun (*bis*)
 La cansoun dai mensònigai
 E lantin e lantoun e lanternà lalà
 La cansoun dai mensònigai

Sieu passà souta d'un caroubier(*bis*)
 Era cargà de suòrbai
 E lantin e lantoun e lanternà lalà
 Era cargà de suòrbai

Ai pensà'autar moun bastounet (*bis*)
 N'a calà de cougour dai...

M'en a calau una su'n pèn (*bis*)
 L'aurelha mi sangüèha...

Ai pensà mi croumpa'n cavau (*bis*)
 Era 'na sauma ròssa...

Ai vourgù mi croumpar un bast (*bis*)
 Era na còncia routa...

Courre mai l'ae per ribàs (*bis*)
 Che lou soulelh per cuòlai...

Ma se saupesson che li aughesse 'na verità (*bis*)
 Mi talheran la guòrgia...

Cantas Filheta

Cansoun de Pelha

O cantas, cantas filheta !
 Filheta da maridà
 O cantas, cantas filheta !
 Filheta da maridà. (*bis*)

Ma que n'en vouès que canti,
 Que n'en ai mon cuòr passà ?
 Ma que n'en vouès que canti,
 Que n'en ai mon cuòr passà ? (*bis*)

L'i a de mes e de semanai,
 Que n'ai viste moun amì.
 L'i a de mes e de semanai,
 Que n'ai viste moun amì. (*bis*)

Ò venès mai ou diménche,
 Ou diménche après dinà.

Ou si méte a auélha
 A coustà de soun bouné.

E doun nen vouès que vèngui,
 Dapertout l'ai recercà.

Pi aganta Margarida
 E la baisa mé amour.

Su ou cantoun de a plassa
 Ou galant si trouveà.

Margarida va a aiga
 Su a riba de a mar.

Ou bèr grélh de majourana
 Li fouguè apresentà.

Nen cresia d'èstre soueta
 Ou galant l'a acoumpagnà

Cimitero di rose

1966, Mario Piovano

Sotto le cime di quegli alti monti,
La mamma mia riposa tra i fior,
I fiori più belli e più profumati,
Di quelle montagne dove io sono na'. *(bis)*

Quando piccino, sul letto di foglie,
Sempre dormivo accanto a lei,
Diceva : « Ricordati, e portami un fiore,
Quando sarò anch'io vicino al tuo Papà. *(bis)*

La mamma è morta, io devo partire,
Devo partire andar lavorar,
E devo lasciare i miei cari monti,
Come faremo a portarle quel bel fior. *(bis)*

Ho seminato un campo di rose,
Nel cimitero abbandonna',
La neve sui monti sciogliendosi al sole,
Di quel cimitero i fiori bagnerà. *(bis)*

Final royasque

Son ritornato al mio paese,
Nel cimitero abbandonna',
I fiori più belli e più profumati,
Erano quelli di mamma e di papà. *(bis)*

Coupo Santo

1867, *Frédéric Mistral, hymne du Félibrige*

Prouvençau, veici la coupo
Que nous vèn di Catalan.
Aderèng beguen en troupo
Lou vin pur de noste plant.

***Coupo santo
E versanto,
Vuejo à plen bord,
Vuejo abord
Lis estrambord
E l'enavans di fort !***

D'un vièi pople fièr e libre
Sian bessai la finicioun ;
E, se toumbon li felibre,
Toumbara nosto nacioun.

D'uno raço que regreio
Sian bessai li proumié gréu ;
Sian bessai de la patriò
Li cepoun emai li priéu.

Vuejo-nous lis esperanço
E li raive dóu jouvent,
Dóu passa la remembranço
E la fe dins l'an que vèn.

Vuejo-nous la couneissènço
Dóu Verai emai dóu Bèu,
E lis àuti jouïssènço
Que se trufon dóu toumbèu.

Vuejo-nous la Pouèsio
Pèr canta tout ço que viéu,
Car es elo l'ambrousio
Que tremudo l'ome en Diéu.

Pèr la glori dóu terraire
Vautre enfin que sias counsènt,
Catalan, de liuen, o fraire,
Coununien toutis ensèn !

Dispartire

Version récoltée par Jean-Luc Domenge à Allos

Piha-te voui bella coui massoulin (*bis*)
 Sera la dispartire, Ò ! Joia bèl cor !
 Sera la dispartire, Ò ! Jòia bèl cor e di amor !

La despartire de mi e de voui (*bis*)
 Moun pèro mi marida, Ò ! Joia bèl cor !
 Moun pèro mi marida, Ò ! Joia bèl cor e di amor !

Mi marida pas coun voui (*bis*)
 Mi marida coun una altra, Ò !...

L'es pas tant bella couma voui (*bis*)
 Mai di dota l'es piou rica, Ò !...

E d'encuei à quindès di (*bis*)
 Vous enviterai ei noce, Ò !...

A le vostre noce mi li vau nen (*bis*)
 Anderai à le vostre danse, Ò !...

Si n'an bala una courento o doue (*bis*)
 La bello toumba morta, Ò !...

E la gente que i'eron d'entourn (*bis*)
 Dichèron : que grand dalmage ! Ò !...

L'èra verament una bella dòna ! (*bis*)
 L'èra verament una bella dòna ! Ò !...

Canto alpino

Dove sei stato mio bell'alpino ?
Dove sei stato mio bell'alpino ?
[: Dove sei stat' mio Bell'alpino
Che mi fai cambià i colori ? :] (*bis*)

L'è stata l'aria del Trentino...
L'è stata l'aria del Trentino...
[: L'è stata l'aria del Trentino
Che mi ha cambià i colori. :] (*bis*)

Ma i tuoi colori ritorneranno...
Ma i tuoi colori ritorneranno...
[: Ma i tuoi colori ritorneranno
Questa sera a far l'amore. :] (*bis*)

A far l'amore con la mia bella...
A far l'amore con la mia bella...
[: A far l'amore con la mia bella
Che mi ha cambià i colori. :] (*bis*)

E arrivato l'Ambasciatore

1939, Mario Panzeri – Nino Casiroli

***È arrivato l'Ambasciatore
Con la piuma sul cappello,
È arrivato l'Ambasciatore
A cavallo di un cammello.
Ha portato una letterina
Dove scritto sta così :
"Se ti piaccio, Ninì, ti darò tutto il cuor".
È arrivato l'Ambasciator !***

Belle bimbe dagli occhi sognanti
Che aspettate il più tenero amor,
Dischiudete finestre e balconi
E intonate le liete canzoni.
È arrivata per voi la fortuna,
Se ascoltate vi dico cos'è...
Una rosa mettetevi in testa,
Vestitevi a festa e cantate con me :

Da un paese lontano, lontano
L'ha mandato un ignoto Pasciá,
L'ha mandato per scegliere quella
Che sarà la più buona e più bella.
La più bella la deve portare
Nel paese laggiù d'oltre mar,
Non importa sia bionda, sia bruna,
Quel Re della Luna la vuole sposar.

Chansoun d'ishì o d'ilai...

E mi chantou, mi chantou pian pian
 E mi chantou, mi chantou a mio modo
 [: Mi chantariou mé vous, bello bello fiho
 Mi chantariou d'encuei à douman :] *(bis)*

E chaminou, chaminou pian pian
 E chaminou, chaminou a mio modo
 [: Chaminariou mé vous, bello bello fiho
 Chaminariou d'encuei à douman :] *(bis)*

E devisou, devisou pian pian
 E devisou, devisou a mio modo
 [: Devisariou mé vous, bello bello fiho
 Devisariou d'encuei à douman :] *(bis)*

E mi balou, mi balou pian pian
 E mi balou, mi balou a mio modo
 [: Mi balariou mé vous, bello bello fiho
 Mi balariou d'encuei à douman :] *(bis)*

E mi bevou, mi bevou pian pian
 E mi bevou, mi bevou a mio modo
 [: Mi beveriou mé vous, bello bello fiho
 Mi beveriou d'encuei à douman :] *(bis)*

E calignou, calignou pian pian
 E calignou, calignou a mio modo
 [: Calignariou mé vous, bello bello fiho
 Calignariou d'encuei à douman :] *(bis)*

E qui commando io

1908, S. Golino – M. Piovano

Quelle stradelle che tu mi fai far,
 Cara Rosina, cara Rosina.
 Quelle stradelle che tu mi fai far,
 Cara Rosina, le devi pagar.

***E qui commando io e questa è casa mia,
 Ogni dì voglio sapere,
 Ogni dì voglio sapere,
 E qui commando io e questa è casa mia,
 Ogni di voglio sapere chi viene e chi va.***

Devi pagarle con sangue e sudor,
 Finch'è la luna, finchè la luna,
 Devi pagarle con sangue e sudor,
 Finch'è la luna la cambia i color.

Quando la luna la cambia i color,
 Vieni ch'è l'ora, vieni ch'è l'ora,
 Quando la luna la cambia i color,
 Vieni ch'è l'ora di fare l'amor.

Cansoun trista de Jouan Nicola

Sieu un gros malurous,
Escoutas jouventura,
Sieu estat amourous,
N'ai aigut d'aventura.
Un joù ai cougourdoun,
Ai gastat la mieu vida,
Despì de l'abandoun,
De la mieu Margarida.

En calant de Cimiè,
Souta d'una figuièra,
Ai rescountrat Nouré,
Me la mieu calignèra.
Acò es lou destin,
Que lou bouan Dieu nen douna,
Ai pilhat lou fusieu,
Ai tuat la pichouna.

E despì d'aqueu joù,
Pensi à l'infidèla,
En regretant toujoù,
La sieu fin tant crudèla.
En lu prat de Cimiè,
Vau pourtant la mieu péna,
En plourant lou malur,
Doun lou destin nen ména.

En Venènt de la fièro

Z. Castellon, si pouòl cantar sus l'àrio de « la Marmite »

En venènte de la fièro, ai trouba'na calignèro,
Avèn discuta'n bouòn moumentou', pi l'ai menau a maijou'.

Pa-ra pa-ra pa-pa !

Sabian rè' tròu cenque dire, si sièn messes a s'en rire,
Coumo sabian rè' doun coumensar, si sièn messes a balar.

Pa-ra pa-ra pa-pa !

Li ai fach en pechin bisou,
E m'en a fach en gròs 'n'a iou,
E tout acò a durà 'n bouòn moumentou',
Pi l'ai pilhau per lou bras,
E L'ai pourtau su lou matalas,
Aqui toutai dous, si sièn aloungas,
Vi dirai rè' toute lou resto, perqué touto nuèch avèn fache fèsto !

Pa-ra pa-ra pa-pa !

S'en sien faches eno fouro, fint'estou mati' buòn'ouro,
E stou sero remetèn acò, se lou Bouòn Dieu nis adjuò.

Pa-ra pa-ra pa-pa !

Se a maijou' i a carco nièro, s'en puan a la finière,
Ailà s'en foutèn pa mal da lièch, e calignan touto nuèch.

Pa-ra pa-ra pa-pa !

Ailà si metèn tounus,
En pau souto, en pau sus,
Va e vèn, va e vèn dintre lou pertus,
Si retrouban de travès,
Un a la tèsto l'autr' ai pès,
Un la giourgino e l'autre li cascavès,
E i a rè' de straurdinari, sabès toui cenqu'es la rato mal gari !

Pa-ra pa-ra pa-pa !

Era una notte

Canzone degli Alpini, inno degli Bramaire

Era una notte che pioveva
E che tirava un forte vento...
Immaginatevi che grande tormento
Per un Alpino che sta-, che sta svegliar' !

A mezzanotte arriva il cambio,
Accompagnato dal capoposto...
Oi sentinella ritorna al tuo posto,
Sotto la tenda a ri-, a riposar

Quando fui stato nella mia tenda,
Sentii un rumore giù per la valle,
Sentivo l'acqua giù per le spalle,
Sentivo i sassi a ro-, a rotolar

Mentre dormivo sotto la tenda,
Sognavo d'esser con la mia bella...
E invece ero di sentinella
A far' la guardia allo-, allo stranier

L'Estaca

1968, Lluís Llach, *adaptation en nissart*

Lou vièlh Sisét mi parlava, de bouòn matin au pourtau
 Regarjavan qu passava, en esperant lou souléu
 Siset, noun véés l'estaca doun toui nen tènnon ligat
 Se poudèn pas s'en desfaire jamai pourrén caminà.

***Se tirèn toui deurà toumbà
 Gaire de tèmp pòu pas durà
 Segur que toumba toumba toumba
 Ben clinada es dejà.
 Se tu la tires fuòrt d'aquì
 E ieu la tiri fouòrt d'aià
 Segur que toumba toumba toumba
 E s'en pourrén deslieurà.***

Fa tròu lountèmp qu'acò dura, que li s'espelhan li man
 Quoura la fouòrça mi laissa, pareisse mai gran qu'avant
 Es ben segur qu'es pourida, pura, Siset, péa tant
 De còu la fouòrça m'òublida, diguén enca' lou tieu cant.

Lou vièlh Sisét que si taise, un marrit vènt l'empourtèt
 Qu sau lou luèc doun si trova, ieu sieu soulét au pourtau
 Veènt passà d'autre jouve, lèvi lou couòl per cantà
 Lou darriè cant dòu vièlh òme, lou darriè que m'ensegnèt.

Cansoun d'en Palhoun, ma de Couaraza ò d'en Bendejun ?

Li estéla soun bèn clari,
 Lou souléu encà de mai.
 Li estéla, li estéla,
 Li estéla soun bèn clari,
 Lou souléu encà de mai.

Ma li uès de la mieu bèla,
 Soun encara plus ardèns.
 Ma li uès, ma li uès,
 Ma li uès de la mieu bèla,
 Soun encara plus ardèns.

Doun t'en vas, pichina fouòla ?
 L'autre séra t'avèn vista.
 En campagna, en campagna,
 En campagna sus l'erbéta,
 Très cassaire auprès de tu.

Era l'oumbra de la luna,
 De cassaire n'i èra pa.
 Èra l'oumbra, èra l'oumbra,
 Èra l'oumbra de la luna,
 De cassaire n'i èra pa.

Ieu mi souòni Floù de Couaraza,
 E La Ros' es lou mieu noum.
 Ieu mi souòni, ieu mi souòni,
 Ieu mi souòni Flou de Coaraza,
 E La Ros' es lou mieu noum.

La Familho

Z. Castellon, évocation tendre de la vie en famille

Quour'aï quità l'éscolo,
 Moun païré mi dihiò,
 « Éstaï rè su la couolo,
 Ailà dégù t'ajouò,
 Éstaï-ti toutjourn bravé,
 Sègué lou bouon camì,
 [: Séràs jamàï ésclavé,
 Lou moundé és tròu marri. » :]
(bis)

Lou dissato dé séro,
 Cadù èro countent,
 Baraian la finiéro,
 Aviò fache bel tèmp.
 Ma souoré mé ma mairé,
 fahion én bouon soupar,
 [: È pi iou mé moun païré,
 si métian a cantar :]
(bis)

L'éstiou quouro moun païré,
 Ségavo ailà a Vignòs,
 Li dihiò n'a ma mairé :
 « Véné m'ocò m'ajouòs,
 S'en partèn dé bouon'ouro,
 Si ménan lis énfans,
 [: S'én faran éna fourò,
 D'estènder lis andans » :]
(bis)

Su la nouostro planéto,
 Quour'vèn lou marri tèmp,
 Én journ la couordo péto,
 Cadù s'én va countènt.
 [: A ciel plèn dé couragé,
 cantaren tous parier,
 Lou noustre bèl vilagé,
 Lou nouostré bèl Barver. :]
(bis)

Les Fifres et les Tambours

Z.Castellon, (2 coubla / 4)

Dans la vallée, les cloches carillonnent,
 C'est le printemps, elles sonnent à la volée,
 Sur les sommets, les chamois s'en étonnent,
 Et les mouflons bientôt, vont agneler,
 Dans les prés verts, les insectes bourdonnent,
 Les milles fleurs, l'abeille va visiter,
 Pour nous donner un nectar de Madone,
 Dont les enfants vont bien se régaler.

***Voilà les Fifres et les Tambours
 De la Haute Vésubie
 Qui vous apportent un grand bonjour
 Des frontières d'Italie
 Venez dans nos montagnes un jour,
 Et vous pourrez admirer
 Les villag' et les alentours
 De notre belle vallée !
 Nous vous apportons la gaieté,
 Nous vous apportons l'amour,
 Tous en cœur, on pourra chanter :
 Vivent les Fifres et les Tambours !***

Auprès de nous, dans une ronde folle,
 Vous pourrez tous, chanter, rire et danser,
 Nos mélodies, nos belles farandoles,
 La joie de vivre, sera à vos côtés,
 Dans un monde où notre amour se déchire,
 Nous voulons, à vous tous, serrer la main,
 Et nous voulons, vous dire et vous redire,
 Un grand bonjour à tous et à demain.

Fija mia

Canson piemonteisa

Fija mia pijlo pa che chiel-li a l'ha le vache *(bis)*

[: Chiel le vache e mi ij bocin, andaroma pròpi bin,
Mare mi lo veuj, mi lo veuj, mi lo veuj,
Mare mi lo veuj sota ij linseuj. :] *(bis)*

Fija mia pijlo pa che chiel-li a beiv la bota *(bis)*

[: Chiel la bota e mi ij pinton, passeran tuti ij magon
Mare mi lo veuj, mi lo veuj, mi lo veuj,
Mare mi lo veuj sota ij linseuj. :] *(bis)*

Fija mia pijlo pa che chiel-li a mangia le siole *(bis)*

[: Chiel le siole e mi l'ai, ma l'amor a finiss mai
Mare mi lo veuj, mi lo veuj, mi lo veuj,
Mare mi lo veuj sota ij linseuj. :] *(bis)*

Fija mia pijlo pa che chiel-li a l'ha la rognà *(bis)*

[: Chiel la rognà e mi ij pjoj, ës grateroma tuti doi
Mare mi lo veuj, mi lo veuj, mi lo veuj,
Mare mi lo veuj sota ij linseuj. :] *(bis)*

Fija mia pijlo pa che chiel-li a l'ha la giaca *(bis)*

[: Chiel la giaca e mi 'l mantel, chièl la prugna e mi 'l ossel
Mare mi lo veuj, mi lo veuj, mi lo veuj,
Mare mi lo veuj sota ij linseuj. :] *(bis)*

Fija mia pijlo peuj... sota ij linseuj !

1890, Frédéric Mistral, La Rèino Jano

Iéu ause amount lou gau
 Que canto sus lou tèume :
 Adiéu, patroun Sigaud,
 Lou brande de Sant Èume !
 Lou gau o noun lou gau,
 Fasen coume se l'èro,
 Lanliro, lanlèro,
 E vogo la galèro

Iéu ause lou siblet
 Dóu mèstre d'equipage :
 Adiéu lou risoulet
 Di fiho dóu ribage !
 Siblet o noun siblet
 Fasen coume se l'èro,
 Lanliro, lanlèro,
 E vogo la galèro !

Iéu ause lou trignoun
 De Santo-Reparado ;
 De Naple à-n'Avignoun,
 N'avèn qu'uno estirado.
 Trignoun o noun trignoun,
 Fasen coume se l'èro,
 Lanliro, lanlèro,
 E vogo la galèro !

Iéu vese un grand pourtau
 Que cuerb touto la routo :
 Marsiho e sis oustau
 Lé passarien dessouto
 Pourtau o noun pourtan,
 Fasen coume se l'èro,
 Lanliro, lanlèro,
 E vogo la galèro !

Iéu vese Garlaban
 Emé la Santo-Baumo,
 Fau metre pèd sus banc,
 La Madaleno embaumo.
 S'acò's pas Garlaban,
 Fasen coume se l'èro,
 Lanliro, lanlèro,
 E vogo la galèro !

Iéu vese au miradou
 Rousoun touto esmougudo ;
 Emé soun moucadou
 Nous fai la bèn-vengudo.
 S'es pas lou miradou
 Fasen coume se l'èro,
 Lanliro, lanlèro,
 E vogo la galèro !

Lou Gibous

Versioun nissarda

Madaloun sus lou cantoun, que si bressoulava *(bis)*

[: Que si bressoulava d'aquí,
Que si bressoulava d'alhà,
Que si bressoulava. :] *(bis)*

Un gibous, marrit gibous, que la regarjava *(bis)*

[: Que la regarjava d'aquí,
Que la regarjava d'alhà,
Que la regarjava. :] *(bis)*

Ò gibous, marrit gibous, qu'as que mi regarjes ? *(bis)*

Madaloun pilha 'n coutèu, li còpa la giba *(bis)*

Lou gibous s'en va cridant : « Ai, ai, ai, la giba ! » *(bis)*

Lou gibous fa que plourà, dè que vòu la giba. *(bis)*

Ò pegoun, brave pegoun, douna 'n pòu de péga *(bis)*

[: Per pegà la giba d'aquí,
Per pegà la giba d'alhà,
Per pegà la giba :] *(bis)*

Lou gibous s'en va countènt, d'avé mai la giba *(bis)*

Filha a agut tre enfant, an toui tre la giba *(bis)*

Nécessite un chantre, un chœur, et une joyeuse assemblée

Il prete entra in camera, [in camera!]
 Trova la serva al letto [al letto !]
 Li tocca la testa [la testa !]
 Testi, Testa, Testum, Testularum... AMEN !

***O, Gin Gin, la bella Gin Gin
 Encor' una volta, encor' una volta
 O Gin Gin, la bella Gin Gin
 Encor' una volta fa mi un bacin***

Il prete entra in camera, [in camera!]
 Trova la serva al letto [al letto !]
 Li tocca la pansa [la pansa !]
 Pansi, Pansa, Pansum, Pansularum... AMEN !

Il prete entra in camera, [in camera!]
 Trova la serva al letto [al letto !]
 Li tocca le tette [le tette !]
 Tetti, Tetta, Tettum, Tettularum... AMEN !

Il prete entra in camera, [in camera!]
 Trova la serva al letto [al letto !]
 Li tocca la fava [la fava !]
 Favi, Fava, Favum, Favularum... AMEN !

Grappa

Canson da beive !

Grappa grappun grappin
Col cilibin libin ch'a pianta èl vin !

Ma che bon vin di grappa
Di grappa in **botta**
Ma che bella **botta**
Botta bottun bottin
Col cilibin libin ch'a pianta èl vin !

Ma che bon vin di bota
Di bota in **tina**
Ma che bella **tina**
Tina tinun tinin
Col cilibin libin ch'a pianta èl vin !

Ma che bon vin di tina
Di tina in **tassa**
Ma che bella **tassa**
Tassa tassun tassin
Col cilibin libin ch'a pianta èl vin !

Ma che bon vin di tassa
Di tassa in **bocca**
Ma che bella **bocca**
Bocca boccon bocchin
Col cilibin libin ch'a pianta èl vin !

Ma che bon vin di bocca
Di boccha in **pansa**
Ma che bella **pansa**
Pansa pansun pansin
Col cilibin libin ch'a pianta èl vin !

Ma che bon vin di pansa
Di pansa in **piscia**
Ma che bella **piscia**
Piscia pisciun piscin
Col cilibin libin ch'a pianta èl vin !

Ma che bon vin di piscia
Di pisca in **terra**
Ma che bella **terra**
Terra terrun terrin
Col cilibin libin ch'a pianta èl vin !

Ma che bon vin di terra
Di terra in **pianta**
Ma che bella **pianta**
Pianta piantun piantin
Col cilibin libin ch'a pianta èl vin !

Ma che bon vin di pianta
Di pianta in **grappa**
Di grappa in **botta**
Di botta in **tina**
Di tina in **tassa**
Di tassa in **bocca**
Di boccha in **pansa**
Di pansa in **piscia**
Di piscia in **terra**
Di terra in **pianta**
Di pianta in **grappa**
Ma che bella grappa
Grappa grappun grappin
Col cilibin libin ch'a pianta èl vin !

Cansoun per li frema

Sebben che siamo donne, paura non abbiamo
 Per amor dei nostri figli (*bis*)
 Sebben che siamo donne, paura non abbiamo
 Per amor dei nostri figli... in lega ci mettiamo !

***Oilà Oilà, la lega crescerà
 E noi altri lavoratori, e noi altri lavoratori
 Oilà Oilà, la lega crescerà
 E noi altri lavoratori, vogliamo la libertà.***

E la libertà non viene, perché non c'è l'unione
 Crumiri col padrone (*bis*)
 E la libertà non viene, perché non c'è l'unione
 Crumiri col padrone... son tutti da ammazzar !

Sebben che siamo donne, paura non abbiamo
 Abbiàm delle belle buone lingue (*bis*)
 Sebben che siamo donne, paura non abbiamo
 Abbiàm delle belle buone lingue... e ben ci defendiamo !

E voi altri signoroni, che ci avete tanto orgoglio
 Abbassate la superbia (*bis*)
 E voi altri signoroni, che ci avete tanto orgoglio
 Abbassate la superbia... e aprite il portafoglio !

Madonnina

1992, A. Costanzo - S. Gallizio – B. Garino

L'ha scolpita in un tronco d'abete un bel pastorello
 Dall'altare di quella cappella che guarda la valle.
 Poi qualcuno, colori e pennello, l'ha un dì pitturata,
 Ora è il simbolo di ogni viandante che passa di là.

***Madonnina dai riccioli d'oro
 Stai pregando, sù, dimmi per chi
 Per quell'uomo che suda nel campo
 Per la donna che soffre da tempo.
 Tu d'estate sei lì sotto il sole
 E d'inverno fra il gelo e la neve
 Al tepore della primavera
 Circondata di fiori sei tu.
 Filo diretto col paradiso
 Dona ai malati un conforto e un sorriso
 Prega tuo figlio, digli che noi
 Siamo cristiani e siamo figli tuoi.***

Son passato un mattino d'autunno sul verde sentiero
 La Madonna dai riccioli d'oro non c'era, mistero.
 Nella nicchia deserta mancava quel dolce tesoro
 E il viandante che passa davantiregar più non può.

Pastorello, pittore d'un tempo, c'è un urgente bisogno di voi
 La Madonna dai riccioli d'oro ritornate a fare per noi.
 Filo diretto col paradiso
 Dona ai malati un conforto e un sorriso
 Prega tuo figlio, digli che noi
 Siamo cristiani e siamo figli tuoi !
 Siamo cristiani, e siamo figli tuoi !

Ma Maire vòu

Pour apprendre à compter en nissart ! (pratique pour la mourra...)

Ma maire vòu que n'aimi un (bis)
 Noun aimerai ni un,
 ni degun
 A la fin de la douzena aimerai cu vourrai !

Ma maire vòu che n'aimi doui (bis)
 Noun aimerai ni doui,
 ni un,
 ni degun
 A la fin de la douzena aimerai cu vourrai !

Ma maire vòu che n'aimi tre (bis)
 ...

Ma maire vòu que n'aimi douze (bis)
 Noun aimerai
 Ni douze,
 Ni onze,
 Ni dèss,
 Ni nòu,
 Ni vuèch,
 Ni sèt,
 Ni sièi
 Ni cinc,
 Ni quatre,
 Ni tre,
 Ni doui,
 Ni un, Ni degun.
 A la fin de la douzena aimerai cu vourrai !

Matteo

Cansoun de Tino Rossi pupulària en la Countea de Nissa

Quand Mattéo le jeune Corse
 Pour échapper à son destin
 Plein de vigueur et plein de force
 Quitta son village un matin
 Il avait le cœur gros sans doute
 De s'en aller comme un fuyard
 Et se retournant sur sa route
 Il dit dans un dernier regard :
 « Adieu clocher de mon village
 Vers le maquis le plus sauvage
 Je veux partir m'exiler désormais
 Bien loin du monde et de celle que j'aimais
 Mais dans mon cœur j'ai son image
 Qui me donnera le courage
 [: De partir seul et de vivre en proscrit
 Adieu je pars et je prends le maquis. » :] (bis)

Profitant d'une nuit sans lune
 Au village il est revenu
 Mais à la porte de sa brune
 Il trouve un autre, un inconnu.
 Son cœur eut beau crier vengeance
 Trop de chagrins l'ont désarmé
 Vers le maquis, refuge immense
 Il est parti, désespéré.
 « Adieu clocher de mon village
 Vers le maquis le plus sauvage
 Je veux partir m'exiler désormais
 Bien loin du monde et de celle que j'aimais »
 Combien de fous à son image
 Pour une belle trop volage
 [: Avec les plus légendaires bandits
 Sont devenus les rois du maquis ? :] (bis)

Mazurko de Sant-Andiòu

1904, Charloun Riéu, (3 coubla / 7)

I platano
De la plano
Nous counvido Sant-Vincèns,
Que de chanço
Per la danso !
Vèn de s'abauça
la tremountano,
La plouvino
Se devino,
Per anieue lou fre cousènt,
En cadènci
Eme scienci,
Dansarem d'acord toutis ensèn.

***Au soun dous di clarineto,
Di flutèu e di viouloun,
Li jouvènt, li chatouneto,
Venès lèu di liuen valoun.
Lou vènt s'a toumba li fueio,
I vieis òume di draiou,
La mazurko desenuèio,
Dins lou bos de Sant-Andiou.***

En renguiero
De Verquiero,
Coume de pijoun ramié,
A grand cèstre
Per lèu i'estre,
Fasènt vougueja
si lambrusquiero
Vers li pibo
Senso gibo,
Di valat plen à demié,
Au bouscage
Dou vilage,
Eli, ié saran li bèu proumié.

De cabano
Li mai crano,
Davalaran mai que d'un,
Per la festo
Longo vesto,
Lusent soulié prim,
braio de lano,
Plen de joio
E de voio,
Oublidaran soun plantun,
De viouleto
Frescouleto,
Quand n'auran soun fres
bouquet cadun.

La Mazurka souto li pin

1904, Charloun Riéu, (4 coubla / 6)

***Venès que l'ouro s'avanço
Es fest' au mas d'Escanin
La Mazurka, gènto danso
La faren souto li pin.***

Galanti chatouno
Amourous jouvènt
La roso boutono
Ansi nous couven
Au jour-d'uei qu'es festo,
Anen la culi
Qu'en danso moudesto
Deven trefouli.

Lou beù musicaire,
Ben estingaça
Fau que tarde faire,
Déuriè coumença
Devers lis Aupiho,
Vès lou tambourin
Aco nous reviho,
E nous met en trin.

Coulourido o palo,
Dins l'èr perfuma
Lis man sus l'espalo,
Quau poù nous bleima ?
Dansant en mesuro
Is iue di parent
Souto la verduro
Res nous dira rèn.

La danso finido
Viendren à parèu
Dendins la bastido
Souto lou castèu
En rejouissenço
Beuren lou muscat
Per la souvenenço
De la mazurka.

Filastrocca piemontesa

La mia mamma a veul ch'i fila al lùn-es,
 Ma mi al lùn-es ciapo le pùles,
 Èn pò 'd sossì, èn pò 'd lolà, la mia mama...

***Tra fè sin-a e fè disné
 La mia mama a veul ch'i fila,
 E mi peuss pa filé.***

La mia mamma a veul ch'i fila al màrtes,
 Ma mi al màrtes gieugo a le carte,
 Mi al lùn-es ciapo le pùles,
 Èn pò 'd sossì, èn pò 'd lolà, la mia mama...

La mia mamma a veul ch'i fila al merco
 Ma mi al merco vado da Berto...

La mia mamma a veul ch'i fila al giòbia,
 Mi al giòbia monto 'n sla lòbia...

La mia mamma a veul ch'i fila al vënner,
 Ma mi al vënner siasso la sënner...

La mia mamma a veul ch'i fila al saba,
 Ma mi al saba ciapo la paga...

La mia mamma a veul ch'i fila 'd festa,
 Ma mi ëd festa 'm stago a la fnèsta...

La Molisana

Chansoun da chantar alh Ougè

Discende dai maltese... la molisana, la molisana
 Ha negli occhi l'ardor, sulla bocca l'amor
 Fremente pastorello innamorato, innamorato
 Nel vederla ogni dì le sussura così :

***Rosa bella dimmi sì, sì, sì,
 Io per sposa voglio te, te, te,
 Don Giacinto già lo sa, sa, sa,
 Che sposarci dovrà
 Le comari notti e dì, dì, dì,
 Si preparano per te, te, te,
 Rosa bella sposerà, ra, ra,
 Sposerà solo me.***

Ci sposteremo a maggio... con tante rose, con tante rose
 Sull' altare quel dì, noi diremo un bel sì !
 Avremo una casetta sulla montagna, sulla montagna
 Ed un giorno chissà, forse un bimbo verrà.

E il giorno di natale...se vien la neve, se vien la neve
 Presso il fuoco saremo e felici saremo
 Invece a Primavera col nuovo sole, col nuovo sole
 Torneremo al lavor con la gioia nel cuor.

1927, Toni Ortelli, Inno delle montagne

Lassù per le montagne,
Fra boschi e valli d'or,
Fra l'aspre rupi echeggia
Un cantico d'amore.

Lassù per le montagne,
Fra boschi e valli d'or,
Fra l'aspre rupi echeggia
Un cantico d'amor.

“La montanara, ohè”,
Si sente cantare,
“Cantiam la montanara
E chi non la sà ?”

“La montanara, ohè”,
Si sente cantare,
“Cantiam la montanara
E chi non la sà ?”

Lassù sui monti dai rivi d'argento,
Una capanna cosparsa di fiori,
Era la piccola, dolce dimora
Di Soreghina la figlia del sol.

La figlia del sol !

Montanhuòls !

*Chanoine Jean Vaylet (1845-1936), adatacioun en Vesubian
de S. Casagrande*

Sièn mountanhuòls, ni plas l'endependensa,
L'avian de lònga e la si gardarén !
Che sighe ò non un rei en Fransa,
Nous autres, d'acò s'en batarén !

Lou nuòstre mèstre es achel che fa nàisser
L'èrba la prima e lou tempièr l'autoun.
Pregan lou Sinhour che ni laisse
Lou gust dal pa' de cada giourn.

Bouòns al trabalh, al dalh ò a l'araire,
Fièrs e countènts a la garda de Diu,
Sièn couma l'escrivèl en l'aire
E couma la trucia per lou riu.

Fèn la giustissia a mòda mountanhouòla,
Laissan durmir lou giuge e lou luissier :
Fusil, bastou' e lou Laghiòla,
Cadu' fa lou siu giustissier !

Aprouvan gaire lou mounde che s'inchieton,
Ma sènsa arma sourtèn rè' de maigiou'
Li bèstias, li òmes toui respèton
Achel che pica mal bastou' !

S'ailà n'aval, li plas rè' la mountanha,
Sièn rè' gilouses de l'òudour dal chitra',
Val mai 'na vida de maganha,
Che stair' en la mèrda de ca' !

1907, Menica Rondelly

O la mieù Bella Nissa,
 Regina de li flou,
 Li tieù vièji taùlissa
 Ieù canterai tougiou !
 Canterai li mountagna,
 Lu tieù riche décor,
 Li tieù verdi campagna,
 Lou tieù gran souleù d'or !

***Tougiou ieù canterai
 Souta li tieù tounela
 La tieù mar d'azur,
 Lou tieù siel pur,
 E tougiou criderai
 En la mieù ritournela :
 Viva ! Viva !
 Nissa la Bella !***

Canti la Capelina,
 La rosa, lou lila,
 Lou Pouart, la Marina,
 Païoun, Mascouïnà !
 Canti la soufieta
 Doun naissou li cansoun,
 Lou fus, la coulougnetta,
 La mieù bella Nanoun !

Canti li nouastri gloria,
 L'antiche beù calen,
 Doù Gioungioun li vitoria,
 L'àudou doù tieù printen !
 Canti lou viei Sincaïre,
 Lou tieù blanche drapeù,
 Pi, lou bres de ma maire,
 Doù mounde lou pu beù !

Non, non, plus de combats !

Belvédère, chant venu des Tranchées

Mais voilà qu'on nous parle de guerre
 Sous le joug venu du genre humain
 Va falloir regagner nos frontières
 Et risquer la misère et la faim.
 Iras-tu, selon le sort des astres,
 Risquer ta peau ou tuer ton prochain ?

***Non, non, plus de combats !
 La guerre est une boucherie.
 Ici, comme là-bas
 Les Hommes n'ont qu'une patrie
 Non, non, plus de combats !
 La guerre fait trop de misères
 [: Aïmons-nous, peuples d'ici-bas,
 Ne nous tuons plus entre frères ! :] (bis)***

Ouvrier travaillant à l'usine,
 Toi qui vit tranquille dans ton foyer
 Pour combattre les races voisines
 Va falloir quitter ton atelier.
 Iras-tu, selon le sort des astres,
 Risquer ta peau ou tuer ton prochain ?

Les canons, fusils, baïonnettes,
 Ce n' sont pas des outils d'ouvrier,
 Ils en ont, mais ceux-là sont honnêtes
 Et de plus ne sont pas meurtriers.
 L'acier d'un couteau de charrue
 Vaut mieux que celui d'un Lebel,
 L'un produit tandis que l'autre tue,
 L'un est utile et l'autre criminel !

Ò Paure de nous, couscrichs

Cansoun de la couscrissioun

Soun lei couscrichs que parton
 Soun lei filhai que rèston
 Si méton a la fenèstra
 Per li veire partir. (ter)

Partir noun es pas niente,
 Mourir è na gran còsa,
 Caler quitar l'espousa,
 Caler s'abandounar. (ter)

***Oi la ri de rà, la capòta m'agrada,
 Oi la ri de ra, la gamèla encà mai !
 Ò paure de nous couscrichs,
 Braiai rotai, braiai rotai,
 Ò paure de nous couscrichs,
 Braiai rotai ni cal partir !***

Abandounar de prima,
 De prima de segounda,
 Aquesta paura biounda,
 Que si marida più. (ter)

Lou mai que mi fa pena,
 Laissar la frema plena,
 Laissar la frema plena,
 Que mi fa'n bastardoun. (ter)

Ohi cara Mamma

Canzone degli Alpini

Ohi cara Mamma i baldi Alpin van via (*bis*)
I baldi Alpin van via e non ritornan più.
Ohi si, si, cara Mamma, no
Senza Alpini come farò ?

Guarda la luna come la cammina (*bis*)
E la scavalca i monti come noialtri Alpin.
Ohi si, si, cara Mamma, no
Senza Alpini come farò ?

Guarda le stelle come sono belle (*bis*)
Son come le sorelle di noialtri Alpin.
Ohi si, si, cara Mamma, no
Senza Alpini come farò ?

Guarda il sole come splende in cielo
La lunga penna nera la si riscalderà.
Ohi si, si, cara Mamma, no
Senza Alpini come farò ?

Ô mon ami (Les Trimardeurs)

*Avec l'Aveugle, l'autre hymne traversadien
Chanson qui remplace toutes sortes de supplices*

Ô mon ami, le travail s'avance
Oui oui oui, l'un qui dit oui, l'autre qui dit non
[: Les Piémontais s'en vont, mon ami
Les Piémontais s'en vont :] (*bis*)

Ils s'en vont vers la Provence
Oui oui oui, l'un qui dit oui, l'autre qui dit non
[: Car c'est un beau pays, mon ami
Car c'est un beau pays :] (*bis*)

Il y a trois jeunes filles...
[: Elles sont de mon pays, mon ami
Elles sont de mon pays :] (*bis*)

L'une fait la couturière...
[: Et l'autre qui blanchit, mon ami
Et l'autre qui blanchit :] (*bis*)

La plus jeune elle est malade...
[: Malade dans son lit, mon ami,
Malade dans son lit :] (*bis*)

Elle est dans son lit, qui pleure...
[: Elle pleure jour et nuit, mon ami
Elle pleure jour et nuit :] (*bis*)

Il paraît qu'elle est enceinte...
Elle ne sait pas de qui, mon ami
Elle ne sait pas de qui ! :] (*bis*)

L'Osteria

If you don't have 18+ years old, you can't enter

Osteria numero uno

Bara-bum-zibum-zibò

In convento non c'è nessuno

Bara-bum-zibum-zibò

Ma qui ci sono preti e frati

Che s'inculano beati

Dammela a me biondina,

Dammela a me bionda !

Osteria numero due

Bara-bum-zibum-zibò

Le mie gambe fra le tue

Bara-bum-zibum-zibò

Le tue gambe fra le mie

Fanno mille porcherie

Dammela a me biondina,

Dammela a me bionda !

Osteria numero tre

La Peppina fa il caffè

Fa il caffè una volta al mese

Con le pezze del marchese

Osteria numero quattro

La servetta ha rotto il piatto

Per non dirlo alla padrona

Se lo ficca nella mona

Osteria numero cinque

C'è chi perde e c'è chi vince

Ma chi perde caso strano

Se lo trova dentro l'ano

Osteria numero sei

C'è il casino degli ebrei

Ma gli ebrei son porcaccioni

Ficcan dentro anche i coglioni

Osteria numero sette

Il salame si fa a fette

Ma alle donne caso strano

Il salame piace sano

Osteria numero otto

La marchesa fa il risotto

Fa il risotto ben condito

Con la sborra del marito

Osteria numero nove

I soldati fan le prove

Fan le prove contro il muro

Far veder chi l'ha più duro

Osteria numero dieci

Se hai fame mangia i ceci

Per la fica e per il culo

Troverai sempre un padulo

Osteria numero venti
Se la fica avesse i denti
Quanti cazzi all'ospedale
Quante fiche in tribunale

Osteria numero cento
Se la fica andasse a vento
Quanti cazzi in alto mare
Imparerebbero a navigare

Osteria numero mille
Il mio cazzo fa scintille
Fa scintille rosse e gialle
Mi s'illuminan le palle

Osteria dell'uomo matto
La marchesa aveva un gatto
Con la coda del felino
Si faceva un ditalino

Osteria dell'invertito
Qui non metto neanche un dito
E per stare più sicuro
Me ne vado spalle al muro

Osteria della mignotta
Non vogliamo una bigotta
La vogliamo emancipata
E per giunta sverginata

Osteria del Vaticano
È successo un fatto strano
Sua Eminenza con gli occhiali
S'inculava i cardinali

Osteria numero enne
Il mio cazzo ha le antenne
Quando inculo il sacrestano
Sento radio Vaticano

L'Ours de la Gordolasque

Chant homophile

***Si tu vas dans la Gordolasque
Mèfi a l'ours pédé
Car même si tu le vois de face
Il va te retourner
Et quand tu arrives au refuge
Ferme bien à clé
Car s'il s'encale sur sa luge
Il va t'em...brasser***

Je suis monté jusqu'au Clapier
Je n'y ai pas vu d'ours pédé
Et puis j'ai gravi le Gélas
Là-haut non plus je n'en ai vu trace
Au sommet de la Maledie
Là-haut non plus pas d'ours maudit
Mais au pied du Grand Capelet
Là j'ai vu son... grand... cul pelé

Toi musicien de Venanson
Qui a composé la chanson
Mefie-toi qu'un soir hivernal
Tu ne rencontres l'animal
Car cet ours-là n'hiberne point
Il pourrait passer dans le coin
Et si tu le croises dans la rue
Tu va en prendre... plein... la vue

Jouan Nicola - Louis Unia

Es un beü clar matin
 Vengut doü valoun,
 Che dintre lu giardin,
 Fa la flourésoun.
 La rosa che souspira
 Procé doü daissemin,
 Lou parpayoun attira
 Vers l'amourous destin.

***Es una mar blu,
 Che ven bressoula Nissa,
 Doun si senté plu
 C'un aria de déliissa
 A l'ourizoun d'or
 Si coucia ben plu beù
 Car es lou sieù décor.
 Lo païs doù souleù.***

E l'aubà au Clouchié,
 Metté lou sieù toun.
 De Casteù a Cimiez
 N'és c'un retintoun
 La villa si réveilla
 Aï rayoun doù souleù.
 E n'és una merveilla
 Désfinden lou pinseù.

Giusc'au calanbrun
 Touté s'esalta
 Su lu vieil teùle brun,
 Lou souleù halta.
 Lou volé daï luerna,
 Traluha en l'escur.
 Un collier de lanterna
 Borda la mar d'azur.

Sentes, mile parfum
 Mounten tour a tour
 Couma un laùgié fun.
 Anen vers l'Amour.
 Es l'anima de Nissa,
 Pu doussa ché lou meù
 Tu ché dégun esclissa
 O Païs doù Souleù !

La Pastresso mal loup

Thierry Cornillion

Ena pastresso (*bis*)

Damou' souleto gardo li fuòs, **la bèlo filho**

Damou' souleto gardo li fuòs, **la bèlo filho**

Devèr Fuònt Freio (*bis*)

En loubatou' tròb' en cami', **la bèlo filho**

En loubatou' tròb' en cami', **la bèlo filho**

E lou si pilho

E lou si puòrto a maigiou'

Lou tèmpè courre

I èro un loup damou' dal siu

Passo la primo

Mal loup s'es bèn enamourau

Li lèris sègon

E din lou pèis an fach lou tourn

En giourn si lèvo

An tuà lou loup damou' Nautés

Lou giourn ch'assèghe

Es muòrta achì su lou cami'

Dai marrì lèris

L'amour n'es tougiourn lou pagant

Pellegrin che vien da Roma

Canson de Lombardia

Pellegrin che vien da Roma
 Èl va al biròcc
 Cun li scarpi ròtt ai pè
 Biròcc èl va, biròcc èl va
 Pellegrin che vien da Roma cun li scarpi ruti ai pè.

Non appena fu arrivato
 Èl va al biròcc
 All'osteria se ne andò.
 Biròcc èl va, biròcc èl va
 E appena fu arrivato all'osteria se ne andò.

« Buona sera signor oste
 C'è una camera per me ? ».

« Camera ce n'è una sola
 Dove ghe dorma mè mojer. »

« Per maggiore sicurezza
 Metteremm on campanel. »

Mezzanotte era suonata
 Campanèll sentì a suonar.

« Sporcaccion d'on pellegrino !
 S'te ghe fat a mè mojer ? »

« Se scampassi anche cent'ann
 De pellegrin n'en tegni pö ! »

La Petite Thérèse

1915, Chanson du Théâtre de l'Alcazar, à Marseille

La petite Thérèse,
A tout petit, petit,
Sa bouche comme une fraise,
Son nez, n'est pas fini,
Elle a la taille fine,
Comme un vermicelli,
Elle a sur sa poitrine,
Deux petits raviolis.
Ce qu'elle n'a pas petit,
En vérité, je vous le dis,
C'est son Tafari.

***Ho lasciato a Marsiglia
La picina, picinetta Teresa
La piu bèla, bèla, bèla
Marsilha
Que si muore d'amor per me.***

Quand j'ai reçu la feuille,
Qui m'a mobilisé,
Je vendais à Marseille,
Des moules sur le quai.
Avieu una amorosa,
Bèla ti dieu ch'acò,
Serà la mieu esposa,
Quando ritornerò.
Mais tout bas dans le train,
De Marseille à Turin,
Je chante ce refrain.

Quand la guerre sera finie,
Que je retournerai,
J'irai vite à Marseille,
Voir ma p'tit' fiancée.
Ma se lou generale mi di :
« Il faut rester,
Vi farai caporale,
O bèn sargèn forrier. »
Ma li dirai : « Michèu,
La pluma au capèu,
Mi pilhas per n'aussèu ! »

1936, E. Frati & G. Raimondo

Addio bei giorni passati,
 Mia piccola bimba
 Ti devo lasciar
 Gli studi son già terminate
 Abbiamo finite
 Così di sognar
 Lontano andrò,
 Dove non sò
 Parto col pianto nel cuor,
 Dammi l'ultimo bacio d'amor !

***Non ti potrò scordare,
 Piemontesina Bella !
 Sarai la sola stella,
 Che brillerà per me !
 Ricordi quelle sere,
 Passate 'al Valentino
 Col biondo studentino,
 Che ti stringeva sul cuor !***

Tutin' il tuo' allegro studento,
 Di'un giorno lontano
 E' adesso dottor
 Io curo la povera gente,
 Ma pur'non riesco

A guarir il mio cuor
 La gioventù,
 Non torna più,
 Quanti ricordi d'amor,
 A Torin' ho lasciato il mio cuor !
 Ma oggi, che bella fortuna,
 Il tuo indirizzo
 Ho potuto trovar
 E poi finalmente ho saputo,
 Ch'un altro non hai
 Voluto sposare
 Presto verrò,
 Con te andrò
 E mai piu ti lascerò,
 Per la vita con te resterò !

***Vieni, vieni, con me
 Piemontesina Bella
 Sarai sempre la stella,
 Che brillerà per me
 Ricordi quelle sere,
 passate al Valentino
 Col il tuo studentino,
 Ch'ha ritrovato il su'amor !***

La Pissaladièra

Anada 1950, P. Chaffange – O. Chiarabelli

On dit partout que les affaires
 Ne marchent plus, c'est désolant
 Les travailleurs n'ont rien à faire
 Et les chômeurs en font autant
 Les riches ont tous mauvaise mine
 On vit le temps des derniers joufflus
 Demain, ce sera la famine
 En bons Niçois, on s'en fait pas !

***Car nous avons la Pissaladièra
 Lou Pan Bagnat et la Socca
 Et pour changer cet ordinaire
 Oui nous avons de fameux plats
 La Tourta de Blea, la Poutina
 Les Raviolis (et les Gnocchis !), etc
 Oui, chantons la Pissaladièra,
 Lou Pan Bagnat et la Socca
 Oui, chantons la Pissaladièra,
 C'est le régal de l'estomac niçois !***

Je n'aime pas les polémiques
 A trop parler, on perd son temps
 Moi j'ai une autre politique
 Je suis bouliste belotant
 Qu'on s'appelle Tchouà, Machin, Fadoli
 En vérité, je vous le dis
 S'ils ont le beurre, nous avons l'òli
 En bons Niçois, on s'en fait pas !

I Ciansunier, chansoun dël Vërnant

E lontana la mia città troppo lontana
 E la gente di quì non parla come me
 Ho lasciato il mio cuore là e la mia donna,
 Ai-ai-ai, ai-ai-ai !
 E i ricordi che ho nel cuore accanto a lei.

***In fondo al cuore
 Sogni d'amore
 Da ricordare
 Mese di maggio
 Bacin d'estate
 La gita al mare
 Per te ho scritto una poesia
 Parole dolci malinconia
 Ho scritto : « Ti amo, tu sei l'amore
 Che non si può scordare mai
 Nei miei pensieri la fantasia
 Ci fa soffrire di nostalgia
 Come vorrei che tu fossi mia
 Sempre con me »***

E continua senza un perchè la mia vita
 E il sorriso sulle mie labbra non c'è più
 Ed il tempo disegna i solchi sul mio viso
 Ai-ai-ai, ai-ai-ai !
 Non cancella pero l'amore che ho per lei.

La Polenta

Soun lu Nissart que si menchounavon dai « Pipi »...

Quando si pianta la bella polenta,
 La bella polenta si pianta così,
 Si pianta così, si pianta così.
 A, a, a, Bella polenta così.
 Cia cia pum, cia cia pum, cia cia pum, cia cia...

Quando si cresce la bella polenta,
 La bella polenta si cresce così,
 Si pianta così, si cresce così...

Quando si fiora la bella polenta...

Quando si sceglia la bella polenta...

Quando si sgrana la bella polenta...

Quando si mora la bella polenta...

Quando si boglia la bella polenta...

Quando si gira la bella polenta...

Quando si mangia la bella polenta...

Quando si gera la bella polenta...

Quando si caga la bella polenta...

Quanda si raca la bella polenta...

Canson piemontèisa ch'a l'e vignùda nissarda...

***Vai t'en lèu, as proun da fà,
La poulalhèra, la poulalhèra,
Vai t'en lèu, as proun da far,
La poulalhèra laisse-la 'stà !***

Veguessias la poulalhèra,
Coura s'aussa lou matin,
Esta mai d'un' oura mièja, (*bis*)
Veguessias la poulalhèra,
Coura s'aussa lou matin,
Esta mai d'un' oura mièja,
Per si faire lu bigoudin !

Veguessias la poulalhèra,
Au balèti dau festin,
Coura bala la mazurka, (*bis*)
Veguessias la poulalhèra,
Au balèti dau festin,
Coura balas la mazurka
Vous pista lu agacins !

La poulalhèra pastroulha,
Laisse-la pi pastroulhà,
Lou capèu qu'a su la tèsta (*bis*)
La poulalhèra pastroulha,
Laisse-la pi pastroulhà,
Lou capèu qu'a su la tèsta,
Es encara da pagà !

Poulalhèra soun mandiani,
D'ion que li plas pas lou vin,
N'ai vist una l'autra sera, (*bis*)
Poulalhèra soun mandiani,
D'ion que li plas pas lou vin,
N'ai vist una l'autra sera,
Larc e l'ònc en lou camin.

Lou Pous

Vièlha cansoun nissarda

[: L'i èra quatre-cinc galant,
Dapè d'un pous que proumenavon. :] *(bis)*
Èron anà culhì de floù
Per li pourtà ai sieu amour. *(bis)*

[: Tout à l'entour d'aquestou pous
Li èra 'na pèira leevaïssa. :] *(bis)*
A l'un lo pèn, l'i anèt 'sparà,
Dintre lou pous s'anèt gità. *(bis)*

[: Coura si trouvèt dessavau
Cridava : « Dièu, misericòrdia, :] *(bis)*
Cambarada vau à la mouort,
N'atrovi d'aiga fin au couol. » *(bis)*

[: Aquelu qu'èron d'ençamoun
Sabion plus cen que si faire :] *(bis)*
Li an fa calà lou siéu mantèu :
« Cambarada, chape-ti lèu. » *(bis)*

[: Coura si trouvèt dessamoun,
Auguèt un frei que tremoulava :] *(bis)*
« Mena-mi lèu au miéu oustau
Aquì m'escauferai un pau. » *(bis)*

[: Lou joù d'après, lou bèu galant
 Diguèt ensin à la siéu bella :] *(bis)*
 « Tené, Mioun, aqueli floù,
 Per vous mi siéu jità 'n lou pous. » *(bis)*

[: « En lou pous noun sarias toumbat
 Li anessias embe la luna. :] *(bis)*
 La lun'auria fà esclarcità,
 En lou pous noun sarias toumbat. » *(bis)*

[: Ahura farai vout à Dieu
 De noun aimà autant li filha :] *(bis)*
 Mi cau quittà de calignà,
 Que sieu sujèt à li toumbà. *(bis)*

Quel Mazzolin di Fiori

Vecchia canzone alpina

Quel mazzolin di fiori
 Che vien dalla montagna
 E guarda ben che non si bagna
 Che lo voglio regalar

Lo voglio regalare
 Perché l'è un bel mazzetto
 Lo voglio dare al mio moretto
 Questa sera quando vien

Sta sera quando viene
 Sarà 'na brutta cera
 E perché sabato di sera
 Ei no l'è vegnù da me

No l'è vegnù da me
 L'è andà dalla Rosina
 E perché mi son poverina
 Mi fa pianger e sospirar

Pianger e sospirare
 Su letto dei lamenti
 E cosa mai diran la gente
 Cosa mai diran di me

Diran ch'io son tradita
 Tradita nell'amore
 E a me mi piange il cuore
 E per sempre piangerà

Abbandono il primo
 Abbandono il secondo
 Abbandono tutt'il mondo
 E non mi marido più

Quoura s'en anava...

Alan Pelhon & Maurès

Quoura s'en anava su'l camin
 Lou sieu cùu, l'auguessias vist
 Quoura s'en anava su'l camin
 Lou sieu cùu, coum' un fenix.

**[: Era pas coum'una mastra
 Ma bèn pu grò qu'un cougourdoun
 E plan-planin lou boulegava. :] (bis)**

Quoura s'en anava su'l camin
 Lou pastre qu'es un finas
 Quoura s'en anava su'l camin
 Lou pastre avié senti bèla bèstia.

Quoura s'en anava su'l camin
 Lou Tòni e lu sièu vuetant'an
 Quoura s'en anava su'l camin
 Lou Tòni avia camba de vint an.

La bèla s'en anava su'l camin
 Lou sieu cùu, l'auguessias vist
 La bèla s'en anava su'l camin
 Lou sieu cùu, coum' un fenix.

La Risaia

Cansoun trista de la planura

Amore mio, non piangere
Se me ne vado via
Io lascio la risaia
Ritorno a casa mia

Ragazzo mio non piangere
Se me ne vò lontano
Ti scriverò 'na lettera
Per dirti che ti amo

Vedo laggiù fra gli alberi
La bianca mia casetta
E vedo laggiu sull 'uscio
La mamma che mi aspetta

Mamma Papà non piangere
Non sono più mondina
Son ritornata a casa
A far la signorina

Mamma papa non piangere
Se sono consumata
E stata la risaia
Che mi ha rovinata

Les soldats font la revue de leur équipement

E le stellette che noi portiamo
Son disciplina *(bis)*

E le stellette che noi portiamo
Son disciplina di noi soldà.

***Cara biondina
capricciosa, garibaldina
trullalà***

Tu sei la stella (bis)

***Cara biondina
capricciosa, garibaldina
trullalà***

***Tu sei la stella (bis)
di noi soldà.***

E il cappello che noi portiamo
Quell'è l'ombrello *(bis)*

E il cappello che noi portiamo
Quell'è l'ombrello di noi soldà.

E le giberne che noi portiamo
Son portacicche *(bis)*

E le giberne che noi portiamo
Son portacicche di noi soldà.

E quello zaino che noi portiamo
Quell'è l'armadio *(bis)*

E lo zaino che noi portiamo
Quello è l'armadio di noi soldà.

E la gavetta che noi portiamo
È la cucina *(bis)*

E la gavetta che noi portiamo
È la cucina di noi soldà.

E la borraccia che noi portiamo
È la cantina *(bis)*

E la borraccia che noi portiamo
È la cantina di noi soldà.

E le scarpette che noi portiamo
Son le barchette *(bis)*

E le scarpette che noi portiamo
Son le barchette di noi soldà.

E il fucile che noi portiamo
È la difesa *(bis)*

E il fucile che noi portiamo
È la difesa di noi soldà.

La penna nera che noi portiamo
È la bandiera *(bis)*

La penna nera che noi portiamo
È la bandiera di noi soldà.

Roussignòu que vòla

Cansoun dau mes de Mai

Doun v'en anas filheta,
Lou roussignòu que vola !

Doun ven anas filheta,
Lou roussignòu que vola !

M'au cavagnòu au bras,
Lou roussignòu que vola, vola

M'au cavagnòu au bras,
Lou roussignòu que volerà !

Moussù, puòrti d'òurange,
Lou roussignòu que vola !

Moussù, puòrti d'òurange,
Lou roussignòu que vola !

Prenev'en se vous plas,
Lou roussignòu que vola, vola

Prenev'en se vous plas,
Lou roussignòu que volerà !

S'en prèn miègia douzena
Sensa lu li pagà !

La filha ch'es sageta,
Si va metr' a plourà

Che n'avès, o filheta
Che noun fès che plourà

N'en plouri meis òurange
Che noun m'avès pagat

Si mete man en boursa
Cent escut li a dounat

Dounas-lu a vouostre paire
Che lu vous garderà

Moun paire es capitani
Pagherà lu sourdà

Dounas-lu à vouostre fraire
Che lu vous garderà

Moun frair'ès jugaire
Lu mi pourria jugà

Dounas-lu a vouostre maire
Che lu vous garderà

Ma maire n'a de filha
Li pourria doutà

E ieu che sieu sageta
Lu mi sauprai gardà

Chanson béarnaise devenue hymne de langue d'oc

E souto ma fenestro
 I a un auceloun
 Touto la nuech canto
 Canto sa cansoun

***Se canto, que cante
 Canto pas per ièu
 Canto per ma mio
 Qu'es a luen de iéu***

A la fouònt de Nime
 I a un amendié
 Que fa de flour blanco
 Coume de papié

Aquelei mountagno
 Que tant auto soun
 M'empachon de vèire
 Meis amour ount soun

Aquelei mountagno
 Tant s'abaisseran
 Que meis amoureto
 Apareisseran

Baisa-vous mountagno,
 Plano leva-vous
 Perque posque veire
 Meis amour ount soun

Si Laude Maria

Cant religious nissart

Laudès la gran Vierge,
 Ang' e arcange,
 Que sigue cantada
 La Maire tant pia.
 Si laude, si laude
 Si laude Maria.

Per Ella es la via,
 Jesù lou viage.
 L'ome l'eretage
 Sens' Ella perdà.
 Si laude, si laude
 Si laude Maria.

Un Diéu l'encourouna
 E lou ciel l'ounoura,
 La terra l'adora,
 Tout ome li cria :
 Si laude, si laude
 Si laude Maria.

Tambèn, o gran Vierge,
 Venès assistà,
 Venès aparà
 La nouostr' agounia.
 Si laude, si laude
 Si laude Maria.

« O Vierge fecounda,
 Que l'Eternou Paire
 A vourgut per Maire
 Dòu vèrou Messia. »
 Si laude, si laude
 Si laude Maria.

En fin de la vida
 Aurèn la vitoria,
 Canterèn la gloria
 Qu'es vouostra, Maria.
 Si laude, si laude
 Si laude Maria.

Oh que bella gloria,
 D'un Diéu es la Maire,
 A l'ome per faire
 Dòu ciel la gran via.
 Si laude, si laude
 Si laude Maria.

1958, Bepi De Marzi

Dio del cielo,
Signore delle cime,
Un nostro amico hai chiesto alla montagna
Ma ti preghiamo, ma ti preghiamo,
Su nel paradiso, su nel paradiso,
Lascialo andare
Per le tue montagne

Santa Maria,
Signora della Neve,
Copri col bianco soffice mantello
Il nostro amico, nostro fratello
Su nel paradiso, su nel paradiso,
Lascialo andare
Per le tue montagne

Sota ij pòrti 'd Coni

Via Roma, Piazza Galimberti e Corso Nizza

Là sota ij pòrti 'd Coni, là sota ij pòrtich neuvi,
 S'a-i é na bela, bela bionda lerì, s'a-i é na bela, bela bionda larà
 Là sota ij pòrti 'd Coni, là sota ij pòrtich neuvi,
 s'a-i é na bela, bela bionda larà, ch'a vend ij parapieuv.

***Ohi guardalo là, quello lì, quello là, ò-ò, ò-ò, ò-à
 Sei carino, oili, oilà, ò-ò, ò-ò, ò-à
 Sei il più bello, oili, oilà, ò-ò, ò-ò, ò-à
 Guardalo là, quello lì, quello là, ò-ò, ò-ò, ò-à
 Oilalà !***

Col li col la ch'ai pasa, col li col la ch'ai vend
 Sa l'han vendù la paja lerì, Sa l'han vendù la paja larà
 Col li col la ch'ai pasa, col li col la ch'ai vend
 Sa l'han vendù la paja larà, al presi dël bon fen

Coni a l'han cambià mòda, deurmo senza linseuj,
 La sèira sota ij pòrti, lerì, la sèira sota ij pòrti, larà.
 Coni a l'han cambià mòda, deurmo senza linseuj,
 La sèira sota ij pòrti, larà, la neuit sota ij pogieuj.

Ma la mare, ma la mare, ma la fija, aj piasio ij euv al bur
 Ma la mare ën po' pi còti lerì, ma la mare ën po' pi còti larà
 Ma la mare, ma la mare, ma la fija, aj piasio ij euv al bur
 Ma la mare ën po' pi còti larà, ma la fija ën poch pi dur.

Là sota ij pòrti 'd Coni, le bele madamin
 Së specio ant le giojere, lerì, së specio ant le giojere, larà.
 Là sota ij pòrti 'd Coni le bele madamin
 Së specio ant le giojere, larà, e as pentèno ij rissolin.

Lo Spazzacaminò

Chaque couplet est répété, comme le geste du ramoneur...

Su e giù per le contrade,
Di quà e di là si sente,
'Na voce allegramente :
E' lo spazzacamin.

S'affaccia alla finestra,
'Na bella signorina,
Con voce graziosina,
Chiama lo spazzacamin.

Prima lo fa entrare,
E poi lo fa sedere,
Gli dà mangiare e bere
Allo spazzacamin.

E dopo aver mangiato,
Mangiato e ben bevuto,
Gli fa vedere il buco,
il buco del camin.

« Mi spiace giovanotto,
Che il mio camino è stretto,
Povero giovanotto,
Come farai a salir. »

« Non dubiti signora,
Son vecchio nel mestiere,
So fare il mio dovere,
Su e giù per il camin. »

E dopo quattro mesi,
La luna va crescendo,
La gente va dicendo :
« E' lo spazzacamin ! »

E dopo nove mesi,
E' nato un bel bambino,
Assomigliava tutto
Allo spazzacamin.

E dopo quattro anni,
Un bimbo in bicicletta,
Portava la cassetta,
Dello spazzacamin !

La Strada del Bosco

Prumièra cansoun qu'ai emparat a la Traversado...

La strada del bosco, l'è lunga, l'è larga, l'è stretta, *(bis)*
A l'è fatta a barchetta, l'è fatta per fare l'amor. *(bis)*

L'amore lo faccio, lo faccio con la mia bella, *(bis)*
Che mi pare una stella, una stella caduta dal ciel. *(bis)*

Caduta dal cielo, mandata mandata da Dio, *(bis)*
Oh ! Che bello paradiso, dormire una notte con te ! *(bis)*

Di notte non dormo, di giorno camino, camino, *(bis)*
Penso sempre a l'amor mio, che un'giorno la devo sposar ! *(bis)*

Per un Alpino, il suo cappello è tutto...

Sul cappello, sul cappello che noi portiamo
 C'è una lunga, c'è una lunga penna nera
 Che a noi serve, che a noi serve per bandiera
 Su quei monti, su quei monti da guerreggiar.
 Oilalà !

**[: Evviva evviva il Reggimento
 Evviva evviva il Corpo degli Alpin ! :] (bis)**

Su quei monti, su quei monti che noi saremo
 Coglieremo, coglieremo le stelle alpine
 Per donarle, per donarle alle bambine,
 Farle piangere, farle piangere sospirar.
 Oilalà !

Su quei monti, su quei monti che noi saremo
 Pianteremo, planteremo l'accampamento,
 Sbrinderemo, sbrinderemo al Reggimento,
 Viva il Corpo, viva il corpo degli Alpin.
 Oilalà !

Su quei monti, su quei monti che noi saremo
 Pianteremo, pianteremo il tricolore,
 O Trentino, o Trentino del mio cuore
 Ti verremo, ti verremo a liberar.
 Oilalà !

Sul Ponte di Bassano

Anonyme, 1916

Sul ponte di Bassano
Noi ci darem la mano
Noi ci darem la mano
Ed un bacin d'amor
Ed un bacin d'amor
Ed un bacin d'amor

Per un bacin d'amore
Succedon' tanti guai
Non lo credevo mai
Doverti da lasciar
Doverti da lasciar
Doverti da lasciar

Doverti da lasciare,
Volerti tanto bene
Queste son le catene,
Che m'incatena il cuor
Che m'incatena il cuor
Che m'incatena il cuor

Che m'incatena il cuore,
Che m'incatena i fianchi
Io lascio tutti quanti
E non ritorno più
E non ritorno più
E non ritorno più

Cansoun militanta per si faire la ganara

Coura cagas de darriè d'una giara,
 Touti li mousca vi van dessù,
 E preparas un barieu de moustarda,
 E preparas un mouloun de chitran,
 Preparas pa gaire, preparas per fouorsa,
 Preparas pa gaire, preparas touplen.

***Car voici l'oura, de si fà manjà dai mousca,
 Coumpagnoun, voici lou tavan,
 « L'entendez-vous ?
 - Oui, je l'entends !
 L'entendez-vous ?
 - Oui, je l'entends ! »
 Es lou tavan Merdassiè !***

Lu tavan an declarà la ghèrra,
 A touti li mousca dau cartiè,
 E s'aud'en touti li carrièra,
 Lou zounzoun dòu tavan merdassiè,
 S'avès pòu dòu tavan, metè-vous de bòta,
 En cada maioun, li a de babaròta.

En cridèn : Viva la Republica !
 E lou bouòn vin, lou vin de Falicoun !
 Lou tavan e touta la sieu clica,
 Soun anat si negà en Palhoun,
 Denedon pa gaire, denedon per fouorsa,
 Si bagnon pa gaire, si bagnon touplen.

La Tempesta

Canson popolar piemontèisa ch'a parla dla dura vita

E la tempesta la mniva la mniva,
 L'ha pijame l'uva, l'ha pijame l'uva,
 E la tempesta la mniva la mniva,
 L'ha pijame l'uva e peu 'ncòra lo gran.

L'ha pijame l'uva e peu 'ncòra lo gran,
 L'è mej fé 'l bòja, l'è mej fé 'l bòja,
 L'ha pijame l'uva e peu 'ncòra lo gran,
 L'è mej fé 'l bòja che fé ël paisan.

Pare e na mare con quat, sinch, masnà,
 Për mantenije, për mantenije,
 Pare e na mare con quat, sinch, masnà,
 Për mantenije come si fa.

Pijomse n'armòni e na chitara,
 Batima j'uss, batima j'uss,
 Pijomse n'armòni e na chitara,
 Batima j'uss e le fere e ij mercà.

Batima j'uss e le fere e ij mercà,
 L'è për manten-i, l'è për manten-i,
 Batima j'uss e le fere e ij mercà,
 L'è për manten-i le nòste masnà.

Créole de nos vallées

[: Teresina, Òi, Teresinetta,
 Tout il mondo parla di te :] *(bis)*
 [: Laissa parlar e qu repara,
 Cu mi vouèl bè' e cu mi vuèl mal ! :] *(bis)*

[: Io voglio quel bel giovinotto,
 Ch'es andà en presou' per me :] *(bis)*
 [: Se fès morire quel bel giovinotto,
 fè-mi morire prima me ! :] *(bis)*

[: Faren far una granda toumba,
 L'i andaremo toutai dous :] *(bis)*
 [: L'i andaremo noi, paire e maire,
 E encara noi altri dous ! :] *(bis)*

[: Tout autourn d'aquela toumba,
 Piantaremo de ros' e de flous :] *(bis)*
 [: Li piantaremo della matina,
 E lou sera seran già flouris :] *(bis)*

[: Toutai gèns que passon e tournon
 Si diran : « Ò che buòn òudour ! » :] *(bis)*
 [: Es l'òudour dai flous de Teresina,
 Che l'è morta per l'amour ! :] *(bis)*

Terra Suòrre

Nicolas Fiorucci & Renaud Casagrande

Lou mieu vesin, moun fraire
 Li tieu mountagna vau cuntà
 País de festin e de cantaire
 Li tieu plana vau laudar
 Tènes la fouòrsa dau tieu pòble
 Qu'en cada epòca ha travalhat
 Per ni moustrar couma es nòble
 Che dau trampin èstre gratificat

***Avèn gardat en la memòria
 Li tieu cansoun, la tradissioun
 Ch'ensèn avèn la muma 'stòria
 Li expressioun e la passioun
 Avèm gardat en la memòria
 Li tieu cansoun, la tradissioun
 Ch'ensèn avèn la muma 'stòria
 Es acò Nissa Pimount***

Cantan sèmpre "Quel mazzolin"
 Coura bevèn e festegan
 E couma v'autre caru cousin
 Fèn de poulenta coura mangian
 D'en Val Grana en Val d'Estura
 De la Val Maira en Vermenagna
 De cada vila de la pianura
 Sièn separà que dai mountagna

D'en Val Grana en Val d'Estura
 De la Val Maira en Vermenagna
 De cada vila de la pianura
 Sièn separà que dai mountagna
 D'en Val Grana en Val d'Estura
 De la Val Maira en Vermenagna
 De cada vila de la pianura
 Ma sièn ligà da la fraïressa

Il Testamento del Capitano

Canto della 1° Guerra Mondiale

Il Capitan della compagnia
 A l'è ferito, e sta per morir,
 [: E manda a dire ai suoi Alpini,
 Perché lo vengano a ritrovar. (bis) :] (bis)

I suoi Alpini gli mandan dire
 Che non ha scarpe per camminar,
 [: « O con le scarpe, o senza scarpe,
 I miei Alpini, io li voglio qua ! » :] (bis)

« Cosa comanda, Sior Capitano,
 I suoi Alpini son arrivà »
 [: « Ed io comando che il moi corpo
 In cinque pezzi sia taglià. :] (bis)

Il primo pezzo alla mia Patria,
 Secondo pezzo al Battaglion
 [: Il terzo pezzo alla mia mamma,
 Che si ricordi del suo figlio :] (bis)

Il quarto pezzo alla mia bella,
 Che si ricordi del suo primo amor,
 [: L'ultimo pezzo alle montagne,
 Che lo fioriscano di rose e fior » :] (bis)

Toumba l'òuliva

Cansoun dei Abruzze, traducha en nissart

Nebia en la vale, nebia en mountanha
En la campanha noun l'i a plus degun

***Adieu, adieu Amore
Toumb'e si cuelhe,
L'òuliv', e toumbon
A l'aubre, li fuelha***

Toumba l'òuliva e toumba la ginesta
Toumbon òuliva e fuelha de ginesta

L'amour d'invern, couma l'òuliva toumba
'N pau cada jou, lou buffe s'en es anat

***Adieu, adieu Amore
Toumb'e si cuelhe,
L'òuliv', e toumbon
A l'aubre, li fuelha***

***Adieu, adieu Amore
Toumb'e si cuèlhe,
Lou fuèc reprendrà
Me d'autri fuèlha***

Innu da Briga, ën brigasch !

Ën la carée dë řa funtana
 Tréi fiyéte ër l'i në štà
 Ër l'i në štà *(bis)*
 [: Le së ciamu ře brünéte
 Tüte tréi da mařàa :] *(bis)*

Ma sa mai, fa řa bigòta
 La në lascia pa 'ndàa balàa
 Pa 'ndàa balàa *(bis)*
 [: Ma përl le carée dë Nissa
 La ři duna řa libèrtà :] *(bis)*

E përl le carée dë Nissa
 Le stiřassu di bidun
 E di bidun *(bis)*
 [: E së le scontru ün bër giuvu
 Le ři dunu dër ciamadun :] *(bis)*

E le portu tréi mëndiyi
 Un ën tèsta e ř'autr' ën man
 E ř'autr' ën man *(bis)*
 [: E përl ř'autra řa curéa
 Përl fa véiřu chë le n'han :] *(bis)*

Sama bèn lò ch'e řa Briga
 E řa Briga n'e pa Milan
 N'e pa Milan *(bis)*
 [: Ma l'e na grand' allëgria
 I sügeli chë li fan :] *(bis)*

Lou trèn dei pinha

Joan-Luc Sauvaigo

Souòna lou tint de la gara,
 Lou soulèu va si courcà,
 Lou tren mounterà toutara...
 Estau aquí, ma éu s'en va.

***Couma lou vièlh camin de fèrre
 Vau caminà plan-planin
 Se noun m'en vau estou séra
 Parterai deman matin,
 Deman matin.***

Sieu aquí a la barrièra
 Cada jou à l'asperà,
 La « miquelina » darrièra
 Per ieu noun s'arresterà.

En lou vagoun una fiha
 Mi fa « viva » de la man,
 Ma lou vènt la si pilha
 Ieu mi plouri lou malan.

Lou mieu couòr es en coumpòta
 La pichouna a souguignat,
 Coura vèn la babaròta
 Degun mi vèn counsoulà.

Lu rail touòrt en l'erbéta,
 Mi fan signe de veni,
 De laissà la cabanéta,
 Lou mieu couòr es jà partì.

Vouòli veire aquéli couala
 E tra li pigna m'en puhà,
 E pourtà la sieu jijouòla
 Facha mee de mimosà.

Couma lou tren de Prouvénça
 d'aquéu mounde n'en sieu pa,
 Ma es vér la remenbrança
 A jamai rèn boulegà !

Canzone attuale

Le undici ore, le undici ore son già suonate
Si avvicina, si avvicina la mezzanotte
Addio bionda, addio bionda, felice notte
Ce ne andiamo, ce ne andiamo a riposar

***Ed il mio cuore me lo diceva di non amar, di non amarla
Senza di te, quante ce n'è ancor più belle
Ed il mio cuore me lo diceva di non amar, di non amarla
Senza di te, quante ce n'è ancor più belle***

Lei dormiva, lei dormiva tra le mie braccia
E ogni tanto, e ogni tanto si risvegliava
Le sue pene, le sue pene raccontava
Poi ritornava, poi ritornava a riposar

La chitarra, la chitarra è un bello strumento
Fa piacere, fa piacere a chi la suona
Se la suona, se la suona dolcemente
Fa ben presto, fa ben presto addormentar

Una Perdigòla che va, che ven, che vola !

Li cansoun de Tanta Giana, 1907

*Coumunicada per lou Nissart Marius Maneca
de la carriera Barralis*

Lou premié giou de mai,
Che pouarti, a ma mia ?
Una perdigola.
Che va, che ven, che vola ;
Una perdigola.
Che “vòla en lou bouasc”.

“Segounte” giou de mai,
Che pouarti a ma mia ?
Doui tourtourella,
Una perdigola.
Che va, che ven, che vola ;
Una perdigola,
Che “vòla en lou bouasc”.

Troisième giou de mai,
Che pouarti a ma mia ?
Tré lapin dai “camp”,
Doui tourtourella,
Una perdigola, ecc, ecc...

Catrième giou de mai
Che pouarti a ma mia ?
Catre perdis blanchi,
Tré lapin, ec., ec, ec.

Sinchième giou de mai,
Che pouarti a ma mia ?
Sinche canari,
Catre perdis blanchi, ec.

Sizième giou de mai,
Che pouarti a ma mia ?
Siei lèbrà dou prà,
Sinche canari, ec, ec...

Setième giou de mai,
Che pouarti a ma mia ?
Set lingoustà,
Siei lebrà dou prà, ec.

Vucième giou de mai,
Che pouarti a ma mia ?
Vuec moutoun toundù,
Set lingousta, ec.

Nôvième giou de mai
Che pouarti a ma mia ?
Nô bô cournu,
Vueç moutoun toundù, ec.

Dizième giou de mai,
 Che pouarti a ma mia ?
 Dès moucadoù,
 Nô bô cournu, ec, ec...

Ounzième giou de mai
 Che pouarti à ma mia ?
 Ounze bouché de flou,
 Dès moucadou,
 No bô cournu, ec., ec.

Douzième giou de mai,
 Che pouarti a mia ?
 Douze amourou.
 Ounze bouché de flou.
 Dès moucadoù,
 Nô bôournù
 Vuc moutoun toundù.
 Set lingoustà,
 Siei lébrà doù pra,
 Sinche canari,
 Catre perdis blanchi,
 Tré lapin dai "*camp*",
 Doui tourtourella,
 Una perdigola,
 Che va, che ven, che vola ;
 Una perdigola
 Che "*vòla en lou bouasc*".

Vivèn toujourn en mountagno

Z. Castellon, Innou de la mountagna nissarda

***Vivèn toujourn en mountagno
Entra-toui si fèn coumpagno
Sièn toui de bravoï gèns
E sièn toujourn countèns
A l'ouòrt ò à la carriéro
Cada mati' cada séro
E cada moumentou'
Sentès ena cansou'***

L'estiou si mouvèn la vèsto
I a lou voulam e lou dalh
I a la missou' e lou rèsto
I a toujourn lou gròs magalh
Lou nouòstre couòr es en fèsto
Avèn rè' peur da' trabalh
Si plagnèn jamai de rè'
Perqué si poutan bè'
Avèn toui la santè
Nous coumo vèn òu pilhan
Sièn countèns toute l'an
E cada journ cantan

Couro lou soulélh s'abaisso
Couro sentès lou frescour
Quitan lou pra' e la faisso
Si raprouchan de maijou'
Avèn rempli la finiero
L'oustal es plé' de gouvèrn

De faiòus e de peulouns
De bla', de tartiflouns
N'en viès en cado quèrn
Avèn rempli la caudiéro
E d'aquélo maniéro
Manjan tout uvèrn

Quouro lou soulélh s'enauto
La frémo e li pichouns
Cadu' mi douno 'na gauto
Semblan toui de cougourdouns
Jouves e vièlhs cadu' sauto
Poulèn sourtir li picouns
En pòu d'aïcì, 'n' pòu d'ailà
Fèn coumo l'an passà
E i a rè' de cambià
En pè' denant en darriér
Fèn lou nouòstre devér
Quitan jamai Barvér.

...Zèro, Zghèg, Zbòtch, Zil, Zou !

Ò Jouventura dau cantoun

Ò Jouventura dau cantoun

Sièn toui salun, ò pau ò
proun !

La nouèstra glèia

Es una aubèrge

Doun adouran toui lou bouan
vin !

La nouastra vièrge

Es la boutilha

Pourtas da beure, pourtas de
vin !

Au diau, au diau toui lu soucì
Oublidan toui lu desplesi !

Ieu sieu countènte

Ieu sieu countènte

Mi sieu cagat en li braia

Lou cùu es mieu

Es la mèrda tambèn

En lu souliè ieu sentiì

Que mi raia

Couma mi fa bèn

Que mi tèn caut ai pèn,

Couma mi fa bèn,

Que mi tèn caut ai pèn !

E belli come noi

E belli come noi

La mamma non gli fà più

Ha rotto la machinetta

Ha rotto la machinetta

E belli come noi

La mamma non gli fà più

Ha rotto la machinetta

Papà non tira più !

A Paris...

A Paris, l'i a una vièlha, rau !

A Paris, l'i a una vièlha, rau !

S'es facha petar lo trau,

Rau tau plau la vièlha

S'es facha petar lo trau,

Rau tau plau !

Ò boudin

Ò boudin, ò gròssa racalha

As un cùu couma 'na sartalha

Siès la pu gròssa petan dau

cartiè

Toui li gròs bicou ti courron

darriè !

Table des matières

<u>A TURIN, A LA ROSA BLANCA</u>	<u>2</u>	<u>E ARRIVATO L'AMBASCIATORE... 26</u>	
<u>ADDIO VALLE ROJA</u>	<u>3</u>	<u>E MI CHANTOU..... 27</u>	
<u>ADIEU PAPA, ADIEU MAMAN..... 4</u>		<u>E QUI COMMANDO IO..... 28</u>	
<u>LIS ADRES..... 5</u>		<u>EN CALAN DE CIMIE..... 29</u>	
<u>AMICI MIEI..... 6</u>		<u>EN VENENT DE LA FIERO..... 30</u>	
<u>L'ASE D'ALEGRE..... 7</u>		<u>ERA UNA NOTTE..... 31</u>	
<u>L'AVEUGLE</u>	<u>8</u>	<u>L'ESTACA..... 32</u>	
<u>BARBOUIRO</u>	<u>9</u>	<u>LI ESTELA..... 33</u>	
<u>BELLA CIAO (PARTIGIANI)..... 10</u>		<u>LA FAMILHO</u>	<u>34</u>
<u>BELLA CIAO (MONDINE)</u>	<u>11</u>	<u>LES FIFRES ET LES TAMBOURS..... 35</u>	
<u>LA BËRGERA</u>	<u>12</u>	<u>FIJA MIA..... 36</u>	
<u>BIONDA..... 13</u>		<u>LOU GALERIAN</u>	<u>37</u>
<u>BON-A SEIRA, GIACO TROSS</u>	<u>14</u>	<u>LOU GIBOUS..... 38</u>	
<u>BOUISSOU..... 15</u>		<u>GIN GIN..... 39</u>	
<u>BUONA SERA..... 16</u>		<u>GRAPPA</u>	<u>40</u>
<u>CACCIATORE DEL BOSCO</u>	<u>17</u>	<u>LA LEGA..... 41</u>	
<u>CALANT DE VILAFRANCA</u>	<u>18</u>	<u>MADONNINA</u>	<u>42</u>
<u>CALIGNAIRE</u>	<u>19</u>	<u>MA MAIRE VÒU..... 43</u>	
<u>CANSOUN DAI MENSÒNIGAI</u>	<u>20</u>	<u>MATTEO..... 44</u>	
<u>CANTAS FILHETA</u>	<u>21</u>	<u>MAZURKO DE SANT-ANDIOU..... 45</u>	
<u>CIMITERRO DI ROSE</u>	<u>22</u>	<u>LA MAZURKA SOUTO LI PIN</u>	<u>46</u>
<u>COUPO SANTO</u>	<u>23</u>	<u>LA MIA MAMMA</u>	<u>47</u>
<u>DISPARTIRE</u>	<u>24</u>	<u>LA MOLISANA..... 48</u>	
<u>DOVE SEI STATO..... 25</u>		<u>LA MONTANARA</u>	<u>49</u>
		<u>MONTANHUOLS !..... 50</u>	

<u>NISSA LA BELLA</u>	<u>51</u>
<u>NON, NON, PLUS DE COMBATS !</u>	<u>52</u>
<u>Ò PAURE DE NOUS, COUSCRICHS</u>	<u>53</u>
<u>OHI CARA MAMMA.....</u>	<u>54</u>
<u>Ô MON AMI (LES TRIMARDEURS)</u>	<u>55</u>
<u>L'OSTERIA</u>	<u>56</u>
<u>L'OURS DE LA GORDOLASQUE</u>	<u>58</u>
<u>LOU PAÏS DOU SOULEU</u>	<u>59</u>
<u>LA PASTRESSO MAL LOUP</u>	<u>60</u>
<u>PELLEGRIN CHE VIEN DA ROMA..</u>	<u>61</u>
<u>LA PETITE THERESE.....</u>	<u>62</u>
<u>PIEMONTESINA BELLA.....</u>	<u>63</u>
<u>LA PISSALADIERA</u>	<u>64</u>
<u>POESIA</u>	<u>65</u>
<u>LA POLENTA</u>	<u>66</u>
<u>LA POULALHÈRA.....</u>	<u>67</u>
<u>LOU POUS</u>	<u>68</u>
<u>QUEL MAZZOLIN DI FIORI.....</u>	<u>70</u>
<u>QUOURA S'EN ANAVA... ..</u>	<u>71</u>
<u>LA RISAIA</u>	<u>72</u>
<u>LA RIVISTA DEL CORREDO</u>	<u>73</u>
<u>ROUSSIGNOU QUE VOLA.....</u>	<u>74</u>
<u>SE CANTO.....</u>	<u>75</u>
<u>SI LAUDE MARIA</u>	<u>76</u>
<u>SIGNORE DELLE CIME</u>	<u>77</u>

<u>SOTA IJ PORTI 'D CONI.....</u>	<u>78</u>
<u>LO SPAZZACAMINO</u>	<u>79</u>
<u>LA STRADA DEL BOSCO.....</u>	<u>80</u>
<u>SUL CAPPELLO</u>	<u>81</u>
<u>SUL PONTE DI BASSANO</u>	<u>82</u>
<u>LOU TAVAN MERDASSIE</u>	<u>83</u>
<u>LA TEMPESTA</u>	<u>84</u>
<u>TERESINA</u>	<u>85</u>
<u>TERRA SUÒRRE.....</u>	<u>86</u>
<u>IL TESTAMENTO DEL CAPITANO..</u>	<u>87</u>
<u>TOUMBA L'OULIVA.....</u>	<u>88</u>
<u>E TREI BRUNETE</u>	<u>89</u>
<u>LOU TREN DEI PINHA.....</u>	<u>90</u>
<u>LE UNDICI ORE.....</u>	<u>91</u>
<u>UNA PERDIGOLA CHE VA, CHE VEN,</u>	
<u>CHE VOLA !.....</u>	<u>92</u>
<u>VIVEN TOUJOURN EN</u>	
<u>MOUNTAGNO</u>	<u>94</u>
<u>Z COUMA.....</u>	<u>95</u>
<u>Ò JOUVENTURA DAU CANTOUN</u>	<u>95</u>
<u>IEU SIEU COUNTENTE</u>	<u>95</u>
<u>E BELLI COME NOI</u>	<u>95</u>
<u>A PARIS... ..</u>	<u>95</u>
<u>Ò BOUDIN.....</u>	<u>95</u>